2

Gift of

Rev. Bedros Haggopian


S. NIERSES CLAIENSIS

Nerses IV, Patriarch of ...

PRECES

S. Nersis Clajensis

Armeniorum Patriarchae

viginti quatuor Linguis editae

Arm. L. Arm. V. Graec. L. Graec. V. Lat. Ital. Russ. Polon. Turc. Illyr. Serv. Hung.

Gall. Hisp. Pers. Arab.

Germ. Holl. Angl. Hibern. Hebr. Chal. Syr. Iber.

Venetiis

In Insula S. Lazari

1823

PASCHALIS AUCHER

ALEXANDRO RAPHAELI

EQUITI

S. P. D.

Ea terrarum orbis pars, Eques Clarissime, Armenia est, quam vix creati homines incoluerunt, quamque super Araratii montis cacumina Arcam Noè excepisse certum

est, tellus potenti Abagaro, primo è principibus Christi fidem professo, dominata, et quae Patriarcha Gregorio, Illuminatoris nomine donato, jure ac merito laetatur. Inde praeclarissimi ac piissimi Parentes tui Madrasium, qui locus Indiarum Orientalium est, petiverunt, sedemque sibi statuerunt, Teque virtutum ac divitiarum suarum haeredem habuere. Ibi tum vitam ageres, a teneris unguiculis Niersetis Claiensis, facie atque animo decori, Armeniorum seculo XII. Patriarchae, saepius ad aures tuas nomen venit, et tam egregii hominis quas Haicane sive Armene scripsit, simplices quidem, at succi plenas ad

Deum effusas Preces memoriae mandasti. Quas communi Fidelium usui accomodatas Preces, et in totidem partes, quot suas horas dies habet, divisas, tibi Londini commoranti, ceterisque Christicolis, aliorum exemplis excitatus, primum in sex, dein in decem, posteaque in quatuordecim et tandem in sexdecim varia idiomata, nunc, ut voti mei compos fiam, in vigintiquatuor jam conversas offero, iis characteribus, quos unaquaeque lingua suos tenet. Nec a me uno munusculum hoc, qualecumque sit, traditum habeas, quod observantiae Mechitaristarum Societatis in te pignus est. Utinam aliqua saltem gratia in me

redundet, qui id laboris devoto in Niersetem animo et Fidelium bono commotus sustinui. Vale, praeclarissime Vir, meque Sodalesque meos amare pergas.

Venetiis. A. D. 1823. 20 Julii.

Ex insula Sancti Lazari.

ARMENICE L.

1

Հաւատով խոստովանիմ, և եր-
կիր պագանեմ քեզ՝ Հայր և Որդի
և Սուրբ Հոգի . անեղ և անմահ
բնութիւն . արարիչ հրեշտակաց և
մարդկան և ամենայն եղելոց :
Ողորմեա՛ քո արարածոցս :

2

Հաւատով խոստովանիմ և եր-
կիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի
Լոյս, միասնական Սուրբ Եր-
րորդութիւն, և մի Աստուածու-
թիւն . արարիչ լուսոյ և հալածիչ

խաւարի․ հալածեա՛ 'ի հոգւոյ իմ֊
մէ զխաւար մեղաց և անգիտու֊
թեան․ և լուսաւորեա՛ զմիտս իմ
'ի ժամուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ
'ի հաճոյս, և ընդունել 'ի քէն
զխնդրուածս իմ։
Եւ ողորմեա՛ ինձ բազմամեղիս։

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշ֊
մարիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո
սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխա֊
րին․ մեղայ յերկինս և առաջի քո․
ընկա՛լ զիս որպէս զանառակ որ֊
դին․ և զգեցո՛ ինձ զպատմուճանն
առաջին, զոր մերկացայ մեղօք։
Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս։

4

Որդի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշ֊

մարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայ-
րականն ծոցոյ, և առեր մարմին 'ի
սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն
մերոյ փրկութեան, խաչեցար, և
թաղեցար, և յարեար 'ի մեռե-
լոց, և համբարձար առ Հայր. մե-
ղայ յերկինս և առաջի քո. յիշեա՛
զիս որպէս զաւազակն, յորժամ
գաս արքայութեամբ քով։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս։

5

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ճշ-
մարիտ, որ իջեր 'ի Յորդանան,
և 'ի Վերնատունն, և լուսաւո-
րեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ
Աւազանին. մեղայ յերկինս և ա-
ռաջի քո. մաքրեա՛ զիս վերստին
աստուածային հրով քո, որպէս
հրեղէն լեզուօք զԱռաքեալսն։

4

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

6

Ենե՛ղ բնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք, հոգւով և մարմնով իմով. մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն անուանդ քո սրբոյ ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

7

Տեսո՛ղ ամենայնի, մեղայ քեզ խորհրդով, բանիւ և գործով. ջնջեա՛ զձեռագիր յանցանաց իմոց, և գրեա՛ զանուն իմ ՚ի դպրութեան կենաց ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

8

Քննո՛ղ զաղտնեաց, մեղայ քեզ կամաւ և ակամայ, գիտութեամբ և անգիտութեամբ. Թողութիւն շնորհեա՛ մեղաւորիս, զի ՚ի ծննդենէ Աւազանին մինչև ցայսօր մեղուցեալ եմ առաջի Աստուածութեանդ քո զգայարանօք իմովք, և ամենայն անդամօք մարմնոյս:

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

9

Ամենախնա՛մ Տէր, դի՛ր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ո՛չ ևս հայել յօտարս, և ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, և բերանոյ իմոյ՝ ո՛չ խօսել զստութիւն, և սրտի իմոյ՝ ո՛չ խորհել զչարութիւն, և ձեռաց

9

իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն, և ոտից իմոց՝ ոչ գնալ ՚ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեալ զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

10

Հո՛ւր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր՝ թափեա՛ յանձն իմ, զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, և սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, և մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, և վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո ՚ի սրտի իմում։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տո՛ւր

ինձ զիմաստութիւն՝ զբարիս խոր-
հել, և խօսել, և գործել առաջի
քո յամենայն ժամ. 'ի չար խոր-
հրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց փըր-
կեա՛ զիս ։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս ։

12

Կամեցո՛ղ բարեաց, Տէ՛ր կամա-
րար, մի՛ թողուր զիս 'ի կամս ան-
ձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա՛
ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց
բարեսիրաց ։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս ։

13

Արքա՛յ երկնաւոր, տո՛ւր ինձ զար-
քայութիւն քո, զոր խոստացար
սիրելեաց քոց. և զօրացո՛ զսիրտ

իմ՝ ատել զմեղս, և սիրել զքեզ միայն, և առնել զկամս քո։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

14

Խնամո՛ղ արարածոց, պահեա՛ նշանաւ Խաչի քո զհոգի և զմարմին իմ՝ ՚ի պատրանաց մեղաց, ՚ի փորձութեանց դիւաց, և ՚ի մարդոց անիրաւաց, և յամենայն վտանգից հոգւոյ և մարմնոյ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

15

Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աջ քո հովանի լիցի ՚ի վերայ իմ ՚ի տուէ և ՚ի գիշերի, ՚ի նստել ՚ի տան, և ՚ի գնալ ՚ի ճանապարհի,

՚ի ննջել, և ՚ի յառնել, զի մի՛ եր-
բէք սասանեցայց ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս ։

16

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն
քո, և լնուս զամենայն արարածս
ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն
առնեմ զանձն իմ. դու հոգա՛ և
պատրաստեա՛ զպէտս հոգւոյ և
մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչև
յաւիտեան ։

Եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս ։

17

Դարձուցի՛չ մոլորելոց, դարձո՛ զիս
՚ի չար սովորութեանց իմոց ՚ի բա-
րի սովորութիւն. և բևեռեա՛ ՚ի
հոգւի իմ զսոսկալի օր մահուան, և

զերկիւղ գեհեննոյն, և զսէր արքայութեան քո. զի զղջացայց 'ի մեղաց, և գործեցից զարդարութիւն։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

18

Աղբիւր անմահութեան, աղբերացո՛ 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս Պոռնկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զելանելն իմ՝ յաշխարհէս։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

19

Պարգևիչ ողորմութեան, պարգևեա՛ ինձ ուղղափառ հաւատով, և բարի գործովք և սուրբ Մարմ֊

նոյ և Արեանս քո հաղորդութեանն
զալ առ քեզ։
Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս։

20

Բարերար Տէր, Հրեշտակի բար-
ւոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրու-
թեամբ աւանդել զհոգի իմ, և
անխռով անցուցանել ընդ չարու-
թիւն Այսոցն՝ որ են 'ի ներքոյ
երկնից։
Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և
ինձ բազմամեղիս։

21

Լոյս ճշմարիտ Քրիստոս, ար-
ժանաւորեա՛ զհոգի իմ ուրախու-
թեամբ տեսանել զլոյս փառաց
քոց 'ի կոչման աւուրն. և հանգ-
չել յուսով բարեաց յօթեվանս

արդարոց՝ մինչև յօր մեծի գալըս-տեան քո ։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

22

Դատաւո՛ր արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս և զմեռեալս, մի՛ մտաներ ՚ի դա-տաստան ընդ ծառայիս քում, այլ փրկեա՛ զիս ՚ի յաւիտենական հրոյն. և լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կո-չումն արդարոց յերկնից արքայու-թիւնդ ։

Այլ ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս ։

23

Ամենողո՛րմ Տէր, ողորմեա՛ ամե-նայն հաւատացելոց ՚ի քեզ՝ իմոց և օտարաց, ծանօթից և անծա-

նօթից, կենդանեաց և մեռելոց. շնորհեա և թշնամեաց իմոց և ատելեաց զթողութիւն՝ որ առ իս յանցանեաց. և դարձո զնոսա 'ի չարեացն՝ զոր ունին վասն իմ, զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին:

Եւ ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս:

24

Փառաւորեալ Տէր, ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո, և կատարեա 'ի բարի զխնդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին, և Յովհաննու Մկրտչին, և սրբոյն Ստեփանոսի նախավկային, և սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, և սրբոց Առաքելոցն, և Մարգարէիցն, և Վարդապետացն, և Մարտիրոսացն, և սրբոց

Հայրապետացն, և Ճգնաւորացն, և Կուսանացն, և ամենայն Սրբոց քոց երկնաւորաց և երկրաւորաց։ Եւ քեզ փառք և երկրպագութիւն անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն։

ARMENICE V.

1

Հաւատքով կըխոստովանիմ, ու երկրպագութիւն կուտամ քեզի՝ Հայր, ու Որդի, ու սուրբ Հոգի. անեղ ու անմահ բնութիւն. ըստեղծող հրեշտակաց ու մարդկան, ու ամէն եղած բաներու։
Ողորմէ քու ըստեղծուածներուդ։

2

Հաւատքով կըխոստովանիմ, ու երկրպագութիւն կուտամ քեզի՝ անբաժանելի Լուս, միասնական սուրբ Երրորդութիւն, ու մէկ

Աստուածութիւն. ըստեղծող լուսոյ, ու հալածող խաւարի. հալածէ իմ հոգուս՝ մեղքերու, ու ագիտութեան խաւարը. ու լուսաւորէ իմ միտքըս աս ատենըս, որ աղօթք ընեմ քեզի՝ ինչպէս որ դու կուզես, ու ընդունիմ քեզմէ իմ խնդրվածքըս։

Ու ողորմէ ինծ բազմամեղքիս։

3

Ով Հայր Երկնաւոր, դուն որ ղրկեցիր քու սիրելի որդիդ՝ փնտռել մոլորված ոչխարը, մեղայ քեզի դէմ՝ երկինքի դիմաց. ընդունէ զիս Անառակ որդիին պէս. ու հագցուր ինծի առջի հագուստըս, որ հանեցի մեղքով։

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

4

Ո՛վ Որդի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, դուն որ վար իջար քու Հօրըդ ծոցէն, ու մարմին առիր Մարիամայ սուրբ Կուսէն մեր փրկութեանը համար. խաչվեցար, թաղվեցար, ու յարութիւն առիր մեռելներէն, ու վեր ելար Հօրըդ քովը, մեղայ քեզի դէմ՝ երկինքի դիմաց. յիշէ՛ զիս Աւազակին պէս՝ երբոր կուգաս քու թագաւորութենովըդ։

Ու ողորմէ՛ քու ստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

5

Ո՛վ Հոգի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, դուն որ իջար Յորդանան գետը, ու Վերնատունը, ու լուսաւորեցիր զիս սուրբ Աւա-

զանոնք մկրտութենովը, մեղայ քե-զի դէմ՝ երկինքի դիմաց․ Նորէն մաքրէ՛ զիս քու աստուածային կրա-կովդ, ինչպէս որ մաքրեցիր Առա-քեալները կրակէ լեզուներով։
Ու ողորմէ՛ քու ստեղծուածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

6

Ո՛վ անեղ բնութիւն, մեղայ քեզի դէմ մտքովս, հոգւովս ու մարմ-նովս․ մի՛ յիշեր իմ առջի մեղ-քերս քու սուրբ անունիդ համար։
Ու ողորմէ՛ քու ստեղծուածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

7

Դուն որ ամէն բան կըտեսնես, քեզի դէմ մեղայ՝ խորհրդովս, խօսքովս, ու գործքովս․ Ջնջէ՛ ձեռքովդ գրած գիրը իմ մեղքե-

բուս, ու գրէ իմ անունըս կենաց գըրքին մէջ։

Ու ողորմէ քու ըստեղծուածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

8

Դուն որ գաղտուկ բաները կըքննես, մեղայ քեզի դէմ՝ կամաւ ու ակամայ, գիտնալով ու չըգիտնալով. թողութիւն շնորհէ ինծ մեղաւորիս. ինչու որ՝ Աւազանին ծընունդէն ինչվան սա օրըս մեղք ըրերեմ քու Աստուածութեանդ դիմացը զգայարանքներովըս, ու բոլոր մարմնուս անդամներովը։

Ու ողորմէ քու ըստեղծուածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

9

Ա՛Մ Տէր, դուն որ ամէն բանի վրայ խնամք ունիս, դիր իմ աչքերս

պահապան քու սուրբ վախըդ՝ որ մէյմընալ անպարկեշտ չընայեն . ականջներուս՝ որ չուզենան գէշ խօսքեր լսել . բերնիս՝ որ սուտ չըխօսի . սրտիս՝ որ գէշ բան չըմըտմըտայ . ձեռքերուս՝ որ անիրաւութիւն չընեն . ու ոտքերուս՝ որ չար ճամբայ չերթան . Հապա շիտկէ՛ ասոնց շարժումը , որ ամէն բանի մէջ քու պատուիրանքներէդ դուրս չելլան ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծուածներուդ , ու ինծի բազմամեղիս ։

10

Ո՛վ Քրիստոս , Հօր կենդանի , քու սիրուդ կրակը՝ որ երկրիս վրայ ձգեցիր , բոռնկցուր սրտիս մէջը , որ երէ իմ հոգուս աղտը , խղճմտանքս մաքրէ , ու սրբէ մարմնուս մեղքերը , ու քու գիտութեանդ

լուսոյ վառէ սըրտիս մէջ ։

Եւ ողորմէ՛ քու ստեղծուածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

11

Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տո՛ւր ինծի իմաստութիւն՝ բարի բաներ մըտածըտալու, խօսելու, ու ընելու քու դիմացըդ միշտ ու հանապազ. գէշ խորհուրդներէն, խօսքերէն, ու գործքերէն ազատէ՛ զիս ։

Եւ ողորմէ՛ քու ստեղծուածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

12

Ո՛վ Տէր, դուն որ աղէկութիւն կուզես, ու ուրիշներուն կամքը կըկատարես, չըթողուս զիս, որ իմ կամքովըս երթամ. հապա ճամբայ ցուցո՛ւր ինծի, որ ամէն իժիր քու բարի կամքիդ պէս ըլլամ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

13

Երկնաւո՛ր Թագաւոր, տո՛ւր ինծի քու թագաւորութիւնդ՝ որ խոստացար քու Սիրելեացդ ։ ու ուժովցո՛ւր իմ սիրտըս, որ ատեմ մեղքը, ու սիրեմ զքեզ միայն, ու կամքըդ ընեմ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

14

Դուն որ խնամք ունիս ըստեղծվածներուդ վրան, պահէ՛ քու Խաչիդ նշանովը իմ հոգիս ու մարմինըս խաբէութենէ մեղքերու, փորձութիւններէ Սատանաներուն, անիրաւ մարդիկներէն, ու ամէն հոգեվոր ու մարմնաւոր փորձանքներէն ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

15

Քրիստոս, դուն որ ամէն բան կը պահպանես, քու աջ ձեռքըդ իմ վրաս ըլլայ գիշեր ու ցորեկ. երբոր տունը կընստիմ, երբոր ճամբա կերթամ, երբոր կըպառկիմ, ու երբոր քունէն կելլամ, որ մէկ փորձանքմը չըպատահի ինծի։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

16

Աստուա՛ծ իմ, դուն որ կըբանաս ձեռքըդ, ու կըլեցունես բոլոր ա-րարածքըդ քու ողորմութենա-վըդ, քեզի կըյանձնեմ իմ ան-ձըս. դուն հոգա՛ ու պատրաստէ՛ իմ հոգվուս ու մարմնուս պիտոյքը՝

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

13

Երկնաւոր Թագաւոր, տուր ին-
ծի քու Թագաւորութիւնդ՝ որ
խոստացար քու Սիրելեացդ ։ ու
ուժովցուր իմ սիրտըս, որ ատեմ
մեղքը, ու սիրեմ զքեզ միայն, ու
կամքըդ ընեմ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

14

Դուն որ խնամք ունիս ըստեղծ-
վածներուդ վրան, պահէ՛ քու Խա-
չիդ նշանովը իմ հոգիս ու մարմինըս
խաբէութենէ մեղքերու, փորձու-
թիւններէ Սատանաներուն, անի-
րաւ մարդիկներէն, ու ամէն հոգե-
վոր ու մարմնաւոր փորձանքներէն ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

15

Քրիստոս, դուն որ ամէն բան կըպահպանես, քու աջ ձեռքըդ իմ վրաս ըլլայ գիշեր ու ցորեկ. երբոր տունը կընստիմ, երբոր ճամբայ կերթամ, երբոր կըպառկիմ, ու երբոր քունէն կելլամ, որ մէկ փորձանքմը չըպատահի ինծի։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածներուդ, ու ինծ բազմամեղիս։

16

Աստուած իմ, դուն որ կըբանաս ձեռքըդ, ու կըլեցունես բոլոր արարածքըդ քու ողորմութենավըդ, քեզի կըյանձնեմ իմ անձըս. դուն հոգա՛ ու պատրաստէ՛ իմ հոգվուս ու մարմնուս պիտոյքը՝

ամկից եռալ ինչպէս յաւիտեան ։
Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծուածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

17

Դուն որ մոլորածները կըդարձու-նես, դարձո՛ւր զիս դէշ սովորու-թիւններէս՝ի բարի սովորութիւն. ու դամէ՛ սըրտիս մէջ՝ մահուան վախնալու օրը, դժոխքին ահը, ու արքայութեան սէրը, որ մեղքե-րուս վրան զղջամ, ու սըրբու-թեամբ ապրիմ ։
Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծուածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

18

Ո՛վ Աղբիւր անմահութեան, աղ-բիւրի նման վազցո՛ւր իմ սրտէս ապաշխարութեան արտասուքը՝ Պոռնըկին պէս, որ լըւանամ իմ

մեղքերըս քանի որ աշխարհքէս չեմ ելած ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե֊րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

19

Պարգև տըվօղ ողորմութեան, պարգևէ՛ ինծի Ուղղափառ հա֊ւատքով, բարի գործքով, ու սուրբ Մարմընիդ ու Արունիդ հաղոր֊դութեամբը գալ քու քովըդ ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծվածնե֊րուդ, ու ինծ բազմամեղիս ։

20

Բարերար Տէր, յանձնէ՛ զիս բա֊րի Հրեշտակի, որ տայ ինծի հան֊գիստ աւանդել իմ հոգիս, ու առանց վտանգի անցնիլ Սատա֊նաներուն մէջէն, որոնք երկինքի ներքև են ։

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծուածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս:

21

Ո՛վ Լուս Ճշմարիտ՝ Քրիստոս, արժանի՛ ըրէ իմ հոգիս տեսնել ու-րախութենով քու փառքիդ լուսը մեռնելու օրըս, ու բարի յուսով հանգչիլ Արդարներուն բնակա-րանը՝ մինչվան քու ահեղ դատըս-տանըդ օրը:

Ու ողորմէ՛ քու ըստեղծուածնե-րուդ, ու ինծ բազմամեղիս:

22

Ո՛վ արդար Դատաւոր, երբոր կուգաս քու Հօրըդ փառքովը՝ դատաստան ընել ողջերուն ու մե-ռածներուն, չըմտնես դատաստան ծառայիդ հետը. հապա խալըսցո՛ւր զիս յաւիտենական կրակէն. ու

լսեցուր ինձի Արդարներուն ե-
րանելի կոչվիլը երկնից արքայու-
Թիւնըդ ։

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բազմամեղիս ։

23

Ամէնողորմ Տէր ողորմէ քու հա-
ւատացեալներուդ, ազգականնե-
րուս ու օտարներուն, ճանչվոր-
ներուս ու չըճանչցածներուս, կեն-
դանիներուն ու մեռածներուն .
ու Թողութիւն շնորհէ Թշնամինե-
րուս ու ատեցողներուս՝ ինձի ը-
րած մեղքերուն . ու դարձուր զի-
րենք իմ վըրաս ունեցած չար
կամքէն՝ որ քու ողորմութեանըդ
արժանի ըլլան ։

Ու ողորմէ քու ըստեղծվածնե-
րուդ, ու ինձ բազմամեղիս ։

24

Ո՛վ փառաւորեալ Տէ՛ր, ընդունէ՛ ծառայիդ աղաչանքը, ու 'ի բարին կատարէ՛ իմ՝ խնդրուածքըս՝ բարեխօսութենով սուրբ Աստուածածնայ, Յովհաննէս Մկրտիչին, սուրբ Ստեփաննոս նախավկային, ու մեր սուրբ Գրիգոր Լուսաւորչին, սուրբ Առաքեալներուն, Մարգարէներուն, Վարդապետներուն, Մարտիրոսներուն, սուրբ Հայրապետներուն, Ճգնաւորներուն, Կուսանքներուն. ու ամէն երկինքը, ու երկրիս վրայ եղած սուրբերուն։

Ու քեզի փառք ու երկրպագութիւն անբաժանելի սուրբ Երրորդութիւն՝ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն։

GRAECE. L.

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τρίας εἷς Θεὸς, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ σκότος, φώτισον τὴν τα-

πεινήν μου ψυχὴν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν φιλάνθρωπε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεὲ Πάτερ παντοκράτωρ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με Πάτερ ὡς τὸν ἄσωτον Υἱὸν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ὑστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι·

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθὴς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθείς τε καὶ παθὼν, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθών τε εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθὴς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισας ποτέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιον σου ἄκτιστε Φύσις λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῇς Κύριε διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδὼς, δός μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ

τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσαν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τόν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὁράσεως· τοῖς ὠσὶ μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κακόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδι-

κίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὁδεύειν ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ' εὔθυνον τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ῥεῤῥυπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἅψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαι με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καί ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μή με παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσον με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διά μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Ἡ δεξιά σου Χριστὲ ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τά κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέ μου ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρα σου καὶ ἐμπληρῶν τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖρας σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ πάρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὦ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας ἄντλησον ἐκ τῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου

πρὶν ἂν ἐκ τοῦ Κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώ-

πω, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντάς με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαι με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντας με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν

ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κᾀυτοὶ ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματάσου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, καὶ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐν-

δόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

GRAECE. V.

1

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὸν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Ἅγιον, τὴν ἄπλαστον καὶ ἀθάνατον φύσιν, τὸν κτίστην τῶν Ἀγγέλων, καὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὅλων τῶν κτισμάτων.
Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Μετὰ πίστεως ἐξομολογοῦμαι καὶ προσκυνῶ Σὲ τὴν Ἁγιωτάτην καὶ ὁμοούσιον Τριάδα, τὴν μίαν Θεότητα, τὸ φῶς τὸ ἀδιαίρετον, τὸν κτίστην τοῦ φωτὸς, καὶ διώκτην

τοῦ σκότους· ἀποδίωξον ἀπὸ τὴν ψυχήν μου τὸ σκότος τῆς ἁμαρτίας καὶ ἀγνοίας, καὶ φώτισον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὸν νοῦν μου, ἵνα δυνηθῶ προσφέρειν σοι εὐπροσδέκτους δεήσεις, καὶ ἐπιτύχω παρὰ σοῦ τῆς αἰτήσεώς μου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Πάτερ οὐράνιε καὶ Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ ἀποστείλας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱὸν διὰ νὰ ζητήσῃ τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· δέξου κἀμὲ καθὼς ὑπεδέχθης τὸν ἄσωτον Υἱὸν, καὶ ἔνδυσαί με τὴν πρώτην στολὴν, τὴν ὁποίαν ἐκδύθην διὰ τὰς ἁμαρτίας μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ ταπεινώσας ἑαυτὸν ἐκ τοῦ κόλπου τοῦ Πατρὸς, καὶ σαρκωθεὶς εἰς τὴν κοιλίαν τῆς ἁγιωτάτης Παρθένου Μαρίας διὰ τὴν σωτηρίαν μας, ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸν Πατέρα, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου, ὡς ἐμνήσθης τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν Βασιλείαν σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλοντως ἡμαρτηκότα σοι.

5

Πνεῦμα Θεοῦ, Θεὲ ἀληθινὲ, ὁ κα-

ταβὰς εἰς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν, καὶ εἰς τὸν Δεῖπνον, ὁ φωτίσας με διὰ τοῦ Βαπτίσματος τῆς ἁγιωτάτης Πηγῆς, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν διὰ τοῦ θείου σου πυρὸς, καθὼς ἐκαθάρισας ποτὲ τοὺς Ἀποστόλους διὰ τῶν πυρίνων γλωσσῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἄκτιστε Φύσις ἥμαρτον ἐνώπιόν σου μὲ τὸν νοῦν, μὲ τὴν ψυχὴν, καὶ μὲ τὸ σῶμά μου· μὴ μνησθῇς τῶν ἀπερασμένων ἁμαρτιῶν μου διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Παντεπίσκοπε, ἥμαρτον ἐνώπιόν σου μὲ τοὺς λογισμοὺς, μὲ τοὺς λόγους καὶ μὲ τὰ ἔργα· ἐξάλειψον τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου εἰς τὴν βίβλον τῆς ζωῆς.

Καὶ ἠλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Κρυφιογνώστα, ἥμαρτον ἐνώπιόν σου ἑκουσίως, καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε, καὶ μὴ εἰδώς· συγχώρησον μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, ὅστις ἐκ της τοῦ Βαπτίσματος γεννετῆς μου ἄχρι τοῦ νῦν ἥμαρτον ἐνώπιον τῆς Θεότητός σου μὲ τας αἰσθήσεις, καὶ μὲ ὅλα μου τὰ μέλη.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Πάντων προστάτα, δοῦ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου φυλακὴν τοῦ φόβου σου, διὰ νὰ μὴ βλέπωσι κακῶς, καὶ τοῖς ὠτίοις μου, διὰ νὰ μὴν ἠδύνωμαι εἰς τὸ νὰ ἀκούω τοὺς πονηροὺς λόγους, καὶ τῷ στόματί μου, διὰ νὰ μὴ λαλῶ τὸ ψεῦδος, καὶ τῇ καρδίᾳ μου, διὰ νὰ μὴ συλλογίζωμαι τὰ ἀθέμιτα, καὶ ταῖς χερσί μου, διὰ νὰ μὴ πράττω τὴν ἀνομίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, διὰ νὰ μὴ πορεύωμαι εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἀσεβείας· καὶ κατεύθυνον τὰ κινήματα αὐτῶν, διὰ νὰ ἦναι πάντοτε κατὰ τὰς ἐντολάς σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Χριστὲ πῦρ ζωοποιοῦν, ἄναψον εἰς τὴν ψυχήν μου τὸ πῦρ τῆς ἀγάπης σου, τὸ ὁποῖον ἔχυσες εἰς τὴν γῆν, διὰ νὰ ἀφανίσῃ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ψυχῆς μου, καὶ νὰ καθαρύσῃ τὴν συνείδησίν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ σώματός μου, καὶ νὰ ἀνάψῃ τὸ φῶς τῆς ἐλλάμψεώς σου εἰς τὴν καρδίαν μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

11

Σοφία τοῦ Πατρὸς, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν, λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγα-

θὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, καὶ φύλαξόν με ἀπο τοὺς διαλογισμοὺς, καὶ λόγους, καὶ ἀπὸ τὰ κακὰ ἔργα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὅς τις τελειοῖς τὴν θέλησιν πάντων, μή με ἀφήσῃς νὰ περιπατῶ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ ἐμαυτοῦ μου, ἀλλὰ καθοδήγησόν με νὰ ἦμαι πάντοτε κατὰ τὸ φυλάγαθόν σου θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

13

Οὐράνιε Βασιλεῦ δός μοι τὴν Βασιλείαν, ἣν ὑπέσχου τοῖς φίλοις σου,

καὶ ἐνδυνάμωσον τὴν καρδίαν μου, διὰ νὰ μισῶ τὴν ἁμαρτίαν, καὶ νὰ ἀγαπῶ Σὲ μόνον, καὶ νὰ ποιῶ τὸ θέλημά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Προστάτα τοῦ σοῦ πλάσματος, φύλαττε μὲ τὸ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ σου τὴν ψυχήν, καὶ τὸ σῶμά μου ἀπὸ τὴν ἀπάτην τῆς ἁμαρτίας, ἀπὸ τὸν πειρασμὸν τῶν Δαιμόνων, καὶ ἐξ ἀνθρώπων ἀδίκων, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

15

Χριστὲ ὁ φύλαξ πάντων ἡμῶν, ἡ δεξιά σου ἂς με ὑπερασπίζεται ἡμέραν καὶ νύκτα, εἰς τὸν οἶκόν μου, καὶ εἰς τὸν δρόμον μου, εἰς τὸν ὕπνον, καὶ ἐν τῷ ἐγερθῆναι με, διὰ νὰ μὴ δειλιάσω πώποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου, καὶ πληρῶν ὅλα τὰ κτίσματα τοῦ ἐλέους σου, παρατίθημί σοι τὸν ἐμαυτόν μου, φύλαξόν με, καὶ ἑτοίμασον τὰς χρείας τῆς ψυχῆς μου, καὶ τοῦ σώματός μου ἄχρι τέλους ζωῆς μου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου,

καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

17

Ὁδηγὲ τῶν πλανωμένων, ἀπομάκρυνόν με ἀπὸ τὰ κακά μου ἤθη, καὶ ἐντύπωσον εἰς τὴν ψυχήν μου τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ θανάτου, τὸν φόβον τῆς Κολάσεως, καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Παραδείσου, νὰ μετανοήσω ἐκ τῆς ἁμαρτίας, καὶ πράξω τὴν δικαιοσύνην.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Πηγὴ τῆς ἀθανασίας κάμε νὰ ῥεύσωσιν ἀπὸ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας μου τὰ δάκρυα τῆς μετανοίας, καθὼς τῆς πόρνης, διὰ νὰ

πλύνω τὰς ἁμαρτίας τῆς ψυχῆς μου, πρὶν ἀναχωρήσω ἀπὸ τὸν Κόσμον τοῦτον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμέ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

19

Δοτὴρ τοῦ ἐλέους, ἀξίωσόν με μὲ τὴν Καθολικὴν Πίστιν, μὲ τὰ καλὰ ἔργα, καὶ μὲ τὴν Κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Σώματος καὶ Αἵματος, νὰ ἔλθω πρὸς σέ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ἀγαθοποιὲ Κύριε, ἐγχείρισόν μοι εἰς τὸν καλὸν Ἄγγελον, διὰ νὰ με κάμῃ νὰ παραδώσω ἡδέως τὴν ψυ-

χήν μου, καὶ νὰ περάσω χωρὶς κόπον τὴν πονηρίαν τῶν δαιμόνων, ὁποῦ εἶναι ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, ἀξίωσον τὴν ψυχήν μου νὰ ἰδῇ μὲ χαρὰν τὸ φῶς τῆς δόξης σου εἰς τὴν ὥραν τοῦ θανάτου μου, καὶ νὰ ἀναπαυθῇ μὲ τὴν ἐλπίδα τῶν ἀγαθῶν εἰς τὴν κατοικίαν τῶν δικαίων ἄχρι τῆς ἡμέρας τῆς δευτέρας Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Κριτὰ δίκαιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρός σου διὰ νὰ κρίνῃς ζῶντας καὶ νεκρούς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ λύτρωσαί με ἀπὸ τὸ αἰώνιον πῦρ, καὶ ἀξίωσόν με νὰ ἀκούσω τὴν μακαρίαν κλῆσιν τῶν Ἁγίων ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Παντελεήμων, ἐλέησον τοὺς πιστεύοντας εἰς Σέ, τοὺς συγγενεῖς μου, καὶ τοὺς ἀλλοτρίους, τοὺς γνωστούς τε καὶ ἀγνώστους μοι, ζωντανοὺς καὶ ἀποθαμένους, καὶ χάρισαι εἰς τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ

ἐναντίους τὴν ἄφεσιν τῶν ἐγκλημάτων, δὶ ὧν με ἔβλαψαν, καὶ μετάτρεψον αὐτοὺς ἀπὸ τὴν κατ' ἐμοῦ κακίαν, διὰ νὰ γίνουν ἄξιοι τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Ἔνδοξε Κύριε, δέξου τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ πλήρωσον εἰς τὸ ἀγαθὸν τὴν γνώμην μου, διὰ μεσιτείας τῆς Ἁγιωτάτης Θεοτόκου, τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου, τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Φωτιστοῦ ἡμῶν, τῶν Ἁγίων σου Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ

ὅλων τῶν ἄλλων Ἁγίων οὐρανίων τε καὶ γηΐνων.

Σοὶ δὲ, εἴη δόξα καὶ προσκύνησις τῆς ἀδιαιρέτου Τριάδος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LATINE

1

Cum fide confiteor, et adoro te Pater, Fili, et Spiritus Sancte, increata et immortalis natura, creator Angelorum et hominum, et omnium quae existunt.

Miserere creaturarum tuarum.

2

Cum fide confiteor, et adoro te, indivisa Lux consubstantialis Sancta Trinitas, atque una Divinitas: creator lucis et expulsor tenebrarum, expelle ab anima mea tene-

bras peccatorum et ignorantiae, illuminaque mentem meam hoc ipso momento, ut orem te in beneplacito tuo, et votis meis annuas.

Et miserere mei peccatoris maximi.

3

Pater Coelestis, Deus vere, qui misisti Filium tuum dilectum, ut quaereret ovem perditam: in coelum peccavi et coram te: suscipe me sicut prodigum filium, et indue me veste priori, qua spoliatus sum per peccata.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

4

Fili Dei, Deus vere, qui descen-

disti e paterno sinu, et induisti corpus ex sancta Virgine Maria propter nostram redemptionem; qui crucifixus es, et sepultus; et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: in coelum peccavi et coram te; memor esto mei sicut Latronis, quando veneris in regnum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in coenaculum, et illuminasti me Baptismo sacri Lavacri: in coelum peccavi, et coram te: munda me iterum divino igne tuo, ut Apostolos tuos igneis linguis.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

6

Increata Natura, peccavi contra te, corde, spiritu, corpore: ne recorderis peccatorum meorum antiquorum, propter nomen tuum sanctum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

7

Inspector omnium, peccavi tibi, cogitatione, verbo, et opere: dele chirographum delictorum meorum; et scribe nomen meum in libro vitae.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

8

Scrutator occultorum, peccavi contra te, voluntarie et praeter voluntatem, sciens et insciens: veniam concede mihi peccatori; quoniam a regeneratione Lavacri ad hunc usque diem peccavi coram Divinitate tua in sensibus meis, et in omnibus membris corporis mei.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

9

Omnium conservator, Domine, custodiam oculis meis pone timorem tuum sanctum, ut non videant delictum; et auribus meis, ut avide non audiant verba nequitiae; et ori meo, ut non loquatur men-

dacium; et cordi meo, ut non meditetur pravitatem ; et manibus meis, ut non operentur iniquitatem; et pedibus meis, ut non gradiar in viis injustitiae, sed dirige motus illorum, ut sint ad normam praeceptorum tuorum omnium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

10

Ignis vitam infundens, Christe, ignem tui amoris, quem infudisti in terram, accende in anima mea; ut consumat sordes spiritus mei, et sanctificet conscientiam pectoris mei, et mundet a peccatis corpus meum, et accendat lumen scientiae tuae in corde meo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

11

Sapientia Patris Jesu, da mihi sapientiam, ad bonum meditari, effari, et operari coram te quibuslibet horis; a cogitationibus, verbis, et operibus malis serva me.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

12

Boni amator, Domine, motor voluntatis, ne sinas me ad arbitrium animae meae incedere; sed ita deduc me, ut semper ad nutum tuae voluntatis gradiar, quae diligit bonum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

13

Rex coelestis, da mihi regnum tuum, quod promisisti dilectis tuis; et corrobora cor meum, ut odio habeat peccatum, et te solum amet, atque faciat voluntatem tuam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

14

Qui provides creaturis tuis, serva signo Crucis tuae spiritum, et corpus meum ab illecebris peccatorum, a tentationibus Daemonum, a viris iniquis, et ab omnibus periculis animae et corporis.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

15

Custos omnium, Christe, dextera tua praesidio suo tutetur me die ac nocte, sive domi sedeam, sive incedam in via, sive dormiam, sive vigilem, nequando titubavero.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

16

Deus mi, qui aperis manum tuam, st imples omnem creaturam misericordia tua, tibi commendo animam meam: tu invigila et consule necessitatibus animae et corporis mei hoc ipso momento et in aeternum.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

17

Qui reducis errantes, converte me a malis consuetudinibus meis ad meliores habitus, et infige menti meae tremebundum diem mortis, metum gehennae, et amorem regni coelestis, ut peccatorum dolore contritus operer justitiam.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis, erumpere fac e corde meo lacrymas operantes veram poenitentiam, sicut e Peccatrice: ut laver sordibus animae meae, priusquam exeam de hoc mundo.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

19

Largitor misericordiae, largire mihi cum orthodoxa fide, et bonis operibus, et Sancti Corporis et Sanguinis tui communione ad te migrare.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

20

Benefactor Domine, Angelo bono committas me, ut in pace commendet animam meam, et transire me faciat incolumem per insidias Daemonum sub coelis grassantium.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

21

Lux vera, Christe, dignam redde animam meam, quae cum gaudio videat lucem gloriae tuae, quando vocabis me die mihi praefixa, et requiescat, cum spe bonorum, in sedibus justorum, usque ad diem magni adventus tui.

Et miserere creaturaram tuarum, meique peccatoris maximi.

22

Judex juste, quando venies in gloria Patris, judicaturus vivos et mortuos, ne intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab aeterno igne, et auditam fac mihi beatam invitationem justorum ad coelestia regna.

Et miserere creaturarum tua-

rum, meique peccatoris maximi.

23

Misericors Domine valde, miserere omnium credentium in te, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum; et inimicis meis et osoribus concede veniam delictorum suorum in me, et converte eos a malevolentia quam meditantur adversum me, ut misericordia tua digni fiant.

Et miserere creaturarum tuarum, meique peccatoris maximi.

24

Gloria splendens, Domine, suscipe deprecationes servi tui, et benignus annue postulationibus meis, intercessione sanctae Dei Geni-

tricis, et Johannis Baptistae, et sancti Stephani protomartyris, et sancti Gregorii Illuminatoris nostri, et sanctorum Apostolorum, et Prophetarum, et Doctorum, et Martyrum, et sanctorum Patriarcharum, et Anachoretarum, et Virginum, atque omnium Sanctorum tuorum, qui sunt in coelis, et in terra.

Tibique gloria et adoratio, individua Santa Trinitas, in saecula saeculorum. Amen.

ITALICE

1

Confesso, ed adoro con viva fede Voi Padre, Figliuolo, e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, Creatore degli Angeli, degli Uomini, e di tutti gli esseri. Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Confesso, ed adoro con viva fede Voi, o Luce indivisibile, consustanziale e Santissima Trinità ed una Deità, Creatore della lu-

ce, e dissipatore delle tenebre: discacciate dell' anima mia le tenebre del peccato, e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciò Vi possa pregare secondo il vostro beneplacito, ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peecatore.

3

Padre celeste Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figluolo per cercare la pecorella smarrita, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza, accettatemi, come accettaste il figliuol prodigo; e vestitemi con la prima stola, dalla quale sono spogliato per li miei peccati.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel ventre della Santissima Vergine Maria per la nostra salute, che foste crocifisso, e sepolto, e resuscitaste da morte, ed ascendeste al Padre, io peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del Ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel fiume Giordano, e nel Cenacolo, ed illuminaste me col Battesimo del Santissimo Fonte, peccai contro il Cielo, ed alla vostra presenza; purificatemi di nuovo con il fuoco vostro divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza, peccai contro di Voi con la mente, con l'anima, e col corpo mio; non vogliate ricordarvi de' miei peccati passati pel vostro santo Nome.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Visitatore di tutti, peccai contro di Voi con pensieri, parole, ed opere; cancellate il chirografo de' miei delitti, e scrivete il mio nome nel Libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Perscrutatore degli occulti pensieri, peccai contro di Voi volontariamente, ed involontariamente, scientemente, e per ignoranza; perdonate a me peccatore, che dal mio rinascimento nel Battesi-

mo sin ad ora peccai alla presenza della vostra Divinità con li sensi, e con tutti i membri.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Protettore di tutti, ponete agli occhi miei per custode il vostro timore, acciò non guardino viziosamente; ed alle orecchie mie, acciò non si dilettino di sentire parole cattive; ed alla bocca mia, acciò non parli la falsità; ed al cuor mio, acciò non pensi la malizia; ed alle mani mie, acciò non facciano iniquità; ed a'miei piedi, acciò non corrano per la strada dell'empietà. Dirigete i loro movimenti, acciò siano sempre se-

condo i vostri precetti.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo Gesù, Fuoco vivifico, accendete nell' anima mia il fuoco di quell' amore, che avete sparso in terra, acciò consumi l' impurità del mio cuore, e purghi la mia coscienza, mondi i peccati del corpo mio, ed accenda nel mio intelletto il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Sapienza del Padre, Gesù Benedetto, datemi la sapienza, acciò

possa alla vostra presenza sempre pensare, parlare, ed operare il bene; e salvatemi da pensieri, da parole, e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene, e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desiderj, ma guidatemi, onde eseguisca il vostro volere sempre diretto al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste, datemi il Regno pro-

messo ai vostri amici; e fortificate il mio cuore, acciò detesti il peccato, ed ami Voi solo, e faccia la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Voi che provedete alle creature, custodite nel segno della vostra Croce l'anima, ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei Demonj, e dagli uomini ingiusti, e da tutti i pericoli dell' anima, e del corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Custode di tutti, Cristo Gesù, la vostra destra mi protegga il giorno, e la notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire, e nell' alzarmi, acciò mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano, e riempite tutte le creature della vostra misericordia, a Voi raccomando la mia persona: abbiate cura di me, e provedete ai bisogni dell'anima, e del corpo mio sino alla fine della vita.

Ed abbiate misericordia delle vo-

stre creature, e di me gran peccatore.

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone consuetudini, ed imprimete nell' anima mia il tremendo dì della morte, il timor dell' inferno, e l'amore del Paradiso, affinchè facendo penitenza de' miei peccati, operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte dell' immortalità, fate dal mio cuore scaturire lagrime di penitenza, come dalla Peccatrice

acciò lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia, concedetemi di portarmi a Voi mercè la Cattolica Fede, le opere buone, e la Communione del Santo vostro Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore, affidatemi all'Angelo buono, acciò mi faccia render l'anima in pace, e senza restar offeso mi faccia passare tra

la malignità dei Demoni, che sono sotto il Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo Gesù, Lume vero, rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nell'ora della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell' abitazione de' Santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto, quando verrete con la gloria del vostro Padre a

giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e rendetemi degno di sentire il dolce invito de'Santi nel Regno del Cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

23

Voi, che avete compassione di tutti, abbiate misericordia de' fedeli, de'miei congiunti, e degli stranieri, degli a me noti, e degli incogniti, de' vivi, e de' morti; e concedete a' miei nemici, ed avversarj la remissione dei loro delitti, co'quali mi hanno offeso, e richiamateli alla emenda della malignità, che hanno verso di me,

acciò siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

24

Glorioso Signore, accettate i prieghi del vostro servo, esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della Santissima vostra Genitrice, di San Giovanni Battista, di Santo Stefano Protomartire, di San Gregorio nostro Illuminatore, de' Santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini, e di tutti i Santi del Cielo e della Terra.

Sia gloria ed adorazione a Voi indivisibile Santissima Trinità ne' secoli de'secoli. Così sia.

GALLICE

1

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Père, Fils, et Saint-Esprit, nature incréée, immortelle, créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe. Ayez pitié de vos créatures.

2

Je crois en vous avec une foi vive, et je vous adore, Lumière indivisible, Unité sainte en trois personnes: Divinité unique, vous, qui avez créé la lumière, et dissipé les

ténèbres, écartez de mon ame les images dont elle est obscurcie par mes péchés et par mon ignorance: éclairez mon esprit dès ce moment même; afin que ma prière soit conforme à votre volonté, et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, car je suis un très-grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre Fils bienaimé pour ramener là brebis égarée: j'ai péché contre le Ciel, j' ai offensé votre majesté supreme: recevez-moi comme l'enfant prodigue, et revêtez-moi de l' innocence, ce premier vêtement dont le péché m'a depouillé.

Ayez pitié de vos creatures, et

de moi, car je suis un très-grand pécheur.

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes émané du sein du Père, qui avez pris un corps dans les flancs de la sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été attaché à la croix, qui avez été enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père: j' ai péché contre le Ciel, j' ai blessé vos regards; daignez vous ressouvenir de moi, comme du Larron pénitent, lorsque vous viendrez prendre possession de votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdin, et dans le cénacle, qui avez répandu sur moi la lumière par les eaux du saint Baptême : j' ai péché contre le Ciel, j' ai résisté à vos inspirations ; purifiez-moi de nouveau par votre feu divin, comme vous purifiâtes vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

6

Nature increéée, j' ai péché contre vous par les déréglements de l'esprit, par les pensées du cœur, et par les révoltes de la chair; ou-

bliez toutes mes fautes passées, pour la gloire de votre saint nom.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

7

Œil perçant, à qui rien n'échappe, j'ai péché contre vous par pensées, par paroles et par actions: effacez ces caractères de mort, dont mes crimes avaient gravé l'empreinte en moi, et écrivez mon nom dans le livre de vie.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre vous,

volontairement et malgré moi, avec une pleine connaissance et par pure ignorance : je suis coupable, accordez-moi, par grace, la rémission de mes crimes; car depuis ma régénération par le Baptême, jusqu' à ce jour, je n'ai cessé d'offenser votre Divinité par la révolte de mes sens, et de tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

9

Seigneur qui veillez à la conservation de tous les êtres, couvrez mes yeux du voile de votre crainte salutaire, afin qu' ils ne se fixent point sur des objets qui puissent les séduire : bouchez mes oreilles,

de peur qu'elles ne soient avides d' entendre des discours capables de les corrompre: mettez un frein à ma bouche; de crainte qu' elle ne profère aucun mensonge: remplissez mon cœur de votre amour; pour qu' il ne se livre point à ses mauvais penchants: retenez mes mains, en empêchant qu' elles ne deviennent des instruments d' iniquité : renfermez mes pieds dans des entraves, qui ne me permettent pas de marcher dans les voies de la corruption; mais réglez leurs mouvements, ensorte qu' ils ne soient dirigés, en toutes choses, que par vos préceptes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

10

Christ, qui êtes un feu vivifiant, embrasez mon ame des flammes de ce divin amour que vous avez répandu sur la terre: qu' il consume les impuretés de mon esprit, qu'il répande la clarté dans mes pensées, qu' il purifie mon corps de ses souillures, et qu' il allume le flambeau de votre science dans mon cœur.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

11

Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la grace qu' à toute heure je ne pense qu' au bien, je ne parle que du bien, je ne pratique

que le bien sous vos yeux; et préservex-moi du mal dans mes pensées, dans mes paroles, et dans mes actions.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

12

Seigneur, qui aimez le bien, qui disposez des volontés, ne permettez pas que je suive la corruption de mon cœur; mais conduisez-moi toujours dans les sentiers que me trace votre volonté sainte, qui n'a pour but que le bien.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

13

Vous, qui régnez dans les cieux, accordez-moi une place dans votre royaume, dont vous avez promis la possession à vos bien-aimés: fortifiez mon cœur dans la haine du péché, soyez l' unique objet de son amour, et que votre volonté soit son guide.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

14

Vous, dont la providence s' étend sur toutes les créatures, par le signe de votre croix adorable, préservez mon esprit et mon corps des attraits du péché, des attaques du démon, de la perversité

des hommes, et de tous les périls qui menacent mon esprit et mon corps.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

15

Christ, conservateur de tous les êtres, que votre protection soit mon appui, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, soit que je dorme, soit que je veille, de peur que je ne chancelle.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

16

Dieu, que j'adore, vous qui, en

ouvrant votre main, comblez toutes les créatures des trésors de votre miséricorde, je remets mon ame entre vos mains: que vos soins vigilants préviennent tous les besoins de mon esprit et de mon corps, pendant cette vie passagère, et pour l'éternité.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

17

Pasteur vigilant, qui ramenez les brebis égarées, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour me donner de meilleurs penchants: gravez dans mon ame le jour terrible de la mort, inspirez-lui la crainte des tourments éternels, rendez-lui toujours présent le désir

de la céleste patrie; afin que, brisé de douleur à la vue de mes crimes, je ne m'écarte jamais de la justice.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

18

Source de l'immortalité, faites jaillir dans mon cœur une source de larmes, qui produisent en moi des fruits d'une pénitence aussi sincère que celle de la Pécheresse: afin que je sois purifié des taches de mon ame, avant que je sorte de ce monde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

19

Vous, qui, d' une main libérale, répandez les trésors de votre miséricorde, accordez-moi la grace de conserver la foi orthodoxe, de persévérer dans la pratique des bonnes œuvres, et de participer à la communion de votre corps, et de votre sang, avant que de voler dans votre sein.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

20

Seigneur, prodigue de bienfaits, confiez-moi à la garde d' un Ange tutélaire, qui conserve mon ame en paix, qui me délivre des pièges que me tendent, à chaque pas,

les démons qui infectent l'étendue des airs.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

21

Christ, lumière véritable, faites que mon ame devienne digne de contempler, dans le sein de la joie, l'éclat de votre gloire, au jour que vous avez marqué pour m'appeler à vous, et qu'en attendant le grand jour de votre dernier avénement, elle repose, avec l'espérance des bons, dans les tabernacles des justes.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

22

Juge infiniment juste, lorsque, revêtu de la gloire du Père, vous viendrez juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur; mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre les concerts harmonieux des justes dans les royaumes éternels.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pécheur.

23

Seigneur, dont les miséricordes sont sans bornes, versez-les sur tous ceux qui croient en vous, sur les miens, et sur les étrangers, sur ceux que je connais, et sur

ceux qui me sont inconnus, sur les vivants et sur les morts: pardonnez à mes ennemis, et à ceux qui me haïssent, toutes les injures qu'ils m'ont faites: dissipez les complots qu'ils trament contre moi: afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures, et de moi, car je suis un très-grand pecheur.

24

Seigneur, éclatant de gloire, recevez l'humble pière de votre serviteur, en complissez, à mon avantage, les vœux que je vous fais, par l'intercession de la très-sainte Mère de Dieu, et de S. Jean-Baptiste, de S. Étienne premier Martyr, et de saint Grégoire

notre brillante Lumière, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des saints Martyrs, des Patriarches et des Anachorètes, des saintes Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Et vous, Trinité sainte et indivisible, soyez glorifiée et adorée dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que

aveis criado la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened mirericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistòme con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo, y contra ti: purificame de nuevo

con tu santo ardor, como purificaste a los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Vsitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen liviandades; mi boca para que no

hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

11

Sabiduría del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

17

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten miresicordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juizio con tu siervo; mas librame del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

23

Misericordiosisimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre,

de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles, Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du Eine heilige Dreyfaltigkeit und eine Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von mei-

ner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde; denn ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schoosse herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreuziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der

heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in den Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermahl durch dein göttliches Feuer wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Nahmens wegen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Besichtiger aller Dinge! ich habe wieder dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Misse-

thaten aus! und schreibe meinen Nahmen in das Buch des Lebens.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles verborgenen! ich habe wieder dich freiwillig und wieder Willen, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner Gottheit in meinen Sinnen und in allen Gliedern meines Leibes gesündiget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! setze meinen Augen deine heilige Furcht als eine Bewahrung vor, damit sie kein

Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füssen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die Bewegungen derselben nach allen deinen Gebothen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christ, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden

reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deinen Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesu du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, nur dem stets Guten zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! du Liebhaber des Guten und Beweger des Willens, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreutzes vor Anreitzungen zur Sünde, vor Anfechtungen der Teufel, vor ungerechten Menschen, und vor allen geist- und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe,

und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christe, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geist- und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zu rechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohnheiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbstunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit laß aus meinem Herzen wahre Bußthrännen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von den Unrath

meiner Seele abgewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

19

Du Ausspender der Barmherzigkeit verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter und Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

21

Christe, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweyten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig;

22

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer und laß mich die selige Stimme der

Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergiß meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein,

durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebährerinn, des heiligen Johannes des Taufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heiligen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen, und aller reinen Heiligen, welche im Himmel und auf Erde sind.

Und dir, o unzertheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit, Amen.

HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heiligen Geest, ongeschapen en onsterflyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.

Ontfermt U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, medewezentlyke Heilige Drieëeenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en verdryver der

duisternisse, verdryft uit myne ziel de duisternisse der zonden, en der onwetendheid, en verlicht myne gedahte ter deezer nure, op dat ik Uw bidde naar Uw weldehagen, en gy myne beden verhoore.

En ontfermt U myner zynde een groot zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefde Zoon, gezondsn hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, neemt my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden ontbloot ben.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw lichgaam aangenomen hebt by den Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisigt, begraven, en van de daden verrezen is, en tot den Vader is opgevaren, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, gedenkt myner gelyk den boosdoener ter tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaalt zyt op de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht heeft door den doop in het H: doopvont, Ik heb gezondigt tegens den Hemel, en tegens U, zuivert my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuivert hebt door vuurige tongen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

6

Ongeschapene Wezen! tegens U heb ik gezondigt, met myne gedachten, met myn ziel, en met myn lichgaam, gedenkt niet aan

myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles, tegens U heb ik gezondigt met gedachten, woorden, en daden, wischt het bedryf myner wandaden uit, en schryft mynen naam in het Boek des Levens.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheeden, tegens U heb ik gezondigt, willens en onwillens, weetende

en onweetende, schenkt my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myn geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigt heb, voor Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de delen myns lichgaams.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

9

Heere! Albehoeder, stelt Uwe H: vrees, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen, voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade zedenen te hooren, voor myne mond up dat zy geen logentaal moge spreken, en voor

myn hart, op dat zy geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerichtig heden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugh, doch bestiert hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontfermt U over Uwe scheppselen, en over my een groot zondaar.

10

Christus! levendig Vuur, ontflamt myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuivert myn geweten, en rynigt myn lichgaam van de zon-

de, en doet het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheyd des Vaders, verleent my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreeke het geen dat goed is, in Uw aanesehyn, en bevry my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

12

Heere! die bemind al het geen dat goed is, en bestierder zit van de Wil, gedoogt niet dat ik de

inspraak mynes harte volge, maar gelyd my zoodaning dat ik altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleent my Uw koningryk, die gy aan Uwe geliefdens belooft hebt, en versterkt myn hart tot hating der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

14

Verzorger aller schepselen, behoed door het teken van Uw

kruis, myne ziel en myn lichgaam, van de verlydingen der zonde, van de verzoekingen des duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en lichgaams gevaren.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

15

Christus behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by de nacht, te huis of op weg wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

16

Myn God! die Uwen hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan Uw beveel ik myn aanwezen, verzorgt my, en voorziet in alle behoeftens van myne ziel en myn lichgaam nu en in der Eeuwigheid.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

17

Gy die de verpwaalden te recht brengt, bekeerdt my van myne kwade gewoontes, ten goede, en prent in myne ziele de vreeslyke dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk, dat ik berouw

moge, hebben over myne zonden, en gerechtigheid uit de zene.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

18

Bron der onsterflykheyd, doet de tranen des berouws in myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deeze waereld verlate.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

19

Geever van alle barmhartigheyd, vergunt my tot U te naderen met een rechtzinnig geloof door

goede werken, en door de gemeenschap van Uw Heilig Lichgaam en Bloed.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

20

Weldadige Heere! beveelt my aan eenen goede Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe over gaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de boosheden der Duivelen die zich onder de hemelen bevinden.

En ontfermt U over Uwe schepselen, en over my een groot zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maakt

selen, en over my een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvangt de gebeden van Uwen dienaar, en vervult myne smekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Doper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en de H: Gregorius, onze Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Martelaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in de Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Drieëenheid zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, increate and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.
Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller of darkness, dispel from

my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee my petitions.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest in thy kingdom. Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the

baptism of the holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Increate Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writ-

ing of my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard be-

fore my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falshood; before my heart, that it may not meditate wickedness; before my hands, that they may not do injustice: before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed

on the earth, that it may consume the stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowlege.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who art the lover of that which is good, and the di-

rector of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allure-

ments of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers ghostly and bodily.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never stumble.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit

it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father

to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that I may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all them that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn

them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, o indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

HIBERNICE

1

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n' Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean. Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thrionoid naomhtha coshubstantamhuil, agus aon Diadhacht,

creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so, le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa morpheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhac muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n' aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon'athair: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air angħaduighe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach,

do thorlain ag sruith Jornean, agus in an sopair deighnach, agus do loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste: do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe, le briathraibh agus le gniomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in éisteacht caint mallnighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhicheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil

in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadh a gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise m'anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d'oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d' fhoisclios d' oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m' anam in do chomhaire: smuanaigh agus dean lon n' aghaidh riachtanais m' anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheagh-bheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deagh-

oibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reinneadh tu leis an pheacach: le go n'glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d'fhaghail:

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus ne-

artaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfai-

gheach sgith le na n' da-dhaonaibh a ccomh-luadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n'gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d'eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean tro-

caire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m' eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agus tabhair pardun in a hpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o an mailis do thugradar dhomsa, le go m' feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir

ar soilsior, agus na n' Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioraiche, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую, и покланяюся тебѣ, Отче и Сыне и Душе Святый, несозданное и безсмертное естество, создателю Ангеловъ и человѣковъ, и всѣхъ сущихъ!

Помилуй твореніе твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся тебѣ, не раздѣлный свѣте, единосущная Святая Троице и едино Божество: создате-

лю свѣта, и тьмы прогонителю! изжени отъ души моея тьму грѣховъ и не вѣдѣнія, и просвѣти мысль мою въ сей самый часъ, да молюся тебѣ благоугодно, и прошеніямъ моимъ внемли.

И помилуй мене много грѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый сына твоего возлюбленнаго, да взыщетъ овча погибшее! согрѣшихъ на небо и предъ тобою: пріими мене, яко блуднаго сына, и облецы мя первою оною одеждою, изъ которой грѣхомъ совлеченъ есмъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, сошедый отъ нѣдръ родительскихъ, и пріявый плоть отъ святыя дѣвы Маріи нашего ради искупленія, распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на небо и предъ тобою, помяни мя якоже разбойника, егда пріидеши во царствіи твоемъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, снизшедый на Іорданъ и на горницу, и просвѣтивый мя банею Святаг крещенія! согрѣшилъ на

небо и предЪ тобою: очисти мя паки божественнымЪ твоимЪ огнемЪ якоже АпостоловЪ твоихЪ огнен ными языки.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

6

Не созданное естество! согрѣшихЪ предЪ тобою мыслїю моею, душею, и тѣломЪ моимЪ, не помяни беззаконїй моихЪ первыхЪ ради имене твоего Святаго.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

7

Всевидящїй! согрѣшихЪ предЪ тобою помышленїемЪ, словомЪ, и дѣломЪ, изглади рукописанїе грѣховЪ моихЪ, и напиши имя

мое вЪ книгѢ жизни.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

8

Тайная испытуяй! согрѣшихЪ предЪ тобою, волею и неволею, вѣдѣнїемЪ и не вѣдѣнїемЪ, подаждь мнѣ грѣшному прощенїе, яко отЪ бани паки бытїя даже до сего дне согрѣшихЪ предЪ божествомЪ твоимЪ всѣми чувствами, и всѣми удами тѣла моего.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

9

Господи, хранителю всѣхЪ! положи огражденїе очамЪ моимЪ страхЪ твой святый, да не видятЪ грѣха, и слуху моему, да

не внемлетъ со услажденіемъ глаголомъ беззаконія, и устамъ моимъ, да не глаголютъ лжи, и сердцу моему, да не помышляетъ законопреступная, и рукамъ моимъ, да не творятъ неправды, и ногамъ моимъ, да не ходятъ по путемъ беззаконнымъ, но направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей твоихъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

10

О Христе, огню оживотворяющій! огнь твоея любви, егоже проліялъ еси на землю возжги въ души моей, да потребитъ болѣзни духа моего, и освятитъ совѣсть мою и очиститъ отъ грѣховъ тѣло мое, и возжетъ

свѣтъ познанія твоего въ сердцѣ моемъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

11

Премудрость Отчая! О Іисусе! даждь мнѣ мудрость. даждь благо мыслити, глаголити, и творити предъ тобою во всяко время, отъ помышленій, словъ и дѣлъ худыхъ сохрани мя.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

12

О Господи, благо любителю, воли моея правителю! не попусти мнѣ ходити по склонностямъ сердца, но тако управи мя, да всегда теку по твоему хотѣнію,

которое избираетъ едино доброе.

И помилуй творенїе твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь мнѣ царство твое, которое ты обѣщалъ возлюбленнымъ твоимъ; и укрѣпи сердце мое, да возненавидишъ грѣхъ, и тебе единаго да возлюбитъ, и творитъ волю твою.

И помилуй творенїе твое, и мене многогрѣшнаго.

14

Промышляяй о творенїяхъ твоихъ! сохрани знаменїемъ Креста твоего духъ и тѣло мое отъ прелестей грѣховыхъ, отъ искушенїя демоновъ, отъ мужей не праведныхъ, и отъ всѣхъ бѣдъ

душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

15

О Христе, хранителю всѣхъ! да защититъ мя десница твоя крѣпостїю своею день и нощь, въ дому ли сѣдящагѡ или на пути грядущаго, или спящаго, или бодрствующаго, да не преткнуся.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

16

Боже мой, отверзаяй руку твою, и исполняяй всякое живошно благоволенїя твоего! тебѣ вручаю душу мою, ты бодрствуй и неоставь мене въ нуждахъ моихъ душевныхъ и тѣлесныхъ отъ

сего времени и во вѣки.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

17

Возвращаяй заблуждшія! обрати мене отъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благонравію, и водрузи въ души моей ужасный день смерти, страхъ геенны и любовь царствія небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ, и да творю правду.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

18

Источниче безсмертія! сотвори истещи изъ сердца моего слезамъ истиннаго покаянія якоже грѣшницы, да отмыю нечистоту

душш моея, прежде даже не отЪ иду отЪ сего мїра.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

19

О милосерде Господи! подаждь мнѣ вЪ вѣрѣ православной, сЪ благими дѣлами, и сЪ прїобщенїемЪ Святаго Тѣла, и Крове твоея кЪ тебѣ преселитися.

И помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

20

Благотворителю Господи! препоручи мене благому Ангелу хранителю, да сЪ миромЪ направитЪ душу мою, и да сотворитЪ прейти мнѣ цѣлу чрезЪ козни воздушныхЪ демоновЪ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

21

Христе, свѣте истинный! сотвори достойну душу мою видѣти въ радости свѣтъ славы твоея, когда позовеши мене въ день опредѣленный, и да упокоится въ надеждѣ благихъ, на ложахъ праведныхъ, даже до дне великаго твоего пришествія.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

22

Судіе праведный! когда пріидеши во славѣ Отца твоего, судиши живыхъ и мертвыхъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ; но избави мене отъ огня

вѣчнаго, и услышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ царьствіи небеснѣмъ.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

23

Премилосерде Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя сродниковъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагамъ моимъ и ненавидящимъ мя подаждь прощеніе грѣховъ ихъ, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое помышляютъ противъ мене, да будумъ достойны твоего милосердія.

И помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

24

О Господи, свѣтящаяся слава! пріими моленія раба твоего, и милостиво внемлв прошеніямъ моимъ предстательствомъ Святыя твоея Матере, и Крестителя Іоанна, и Святаго Стефана первомученика, и Святаго Григорія просвѣтителя нашего, и Святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, Святыхъ, Учителей, Мучениковъ, Святыхъ Патріархов, пустынножителей, и благоугодившихъ тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И тебѣ, Святая и нераздѣлимая Троице! да будетъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ. Аминь.

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Oycze, Synu i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniołow, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuy się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Tróyco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła, i płoszycielu ciemności;

rozprosz ciemności z duszy, moiey grzechami i niewiadomością przyćmioncy, a oswieć wnet umysł móy, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś prozby i śluby moie łaskawie przyiać raczył.

A zmiłuy się nademną nayviększym grzesznikiem twoim.

3

Oycze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś syna twego naymileyszego, aby szukał zatraconey owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziey suknią pierwotną z którey grzechami moiemi odarty zostatem.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną nayviększym grzesznikiem twoim.

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Oycówskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Naiś: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebowstąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; pamietay na mnie jakoś pamietał na pokutniącego łotra, gdy przyidziesz do królestwa twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię

chrstem swiętey wody; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twoim; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdy oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętay na dawne grzechy moie dla swiętego imienia twego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

7

Wszystko widzacy! zgrzeszyłem w obliczu twoim myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechow moich, i zapisz mię w księdze żywota.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

8

Badaczu naytaiemnieyszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadodomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrstem swiętym aż dotąd obrażałem twoie bóstwo zmysłamy i wszelkiemi członkami ciała mego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkiemi, przyday straż twoiey swiętey boiaźni: oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdróżnemi skłonnościami; rękom, aby niesłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po stedzkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały wśłady twoich Swiętych przykazań.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

10

Ogniu ożywiaiący Chryste Panie, zapal duszę moią ogniem twoiey miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumnienie sprostowal, ciało z grzechow oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twoicy rozniecił.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

11

Mądrości Oyca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twoiey, abym każdey godziny w obliczu twoim dobrze myślił, mówił i czynił, a od złych myśli,

słów i uczynkow zachoway mię.
A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną nayświększym grzesznikiem twoim.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszey wszechmocny władaczu, niepozwałay nic duszy moiey działać samowolnie, ale tak kieruy mną, abym powolny na wszelkie twoie skinienie, zawsze ku dobremu dążył.
A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

13

Królu nieba, przypuść mię do królewstwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep

sarce moie, aby grzech nienawidząc a Ciebie jedynie kochaiąc, twoią wolę zawsze stale pełniło.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem swiętym twoim umysł i ciało moie od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrótnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnich.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

15

Strażniku wszystkich, Chryste

Panie, niech mię prawica twoia swoią ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, doma i w podróży, we śnie i na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twoim napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moią, czuway nademną i zaradzay potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczaiow, i wraź mi w pamięć dzień straszliwy smierci, boiazń piekła, i miłość królewstwa niebieskiego, abym boleścią grzechow skruszony iął się do sprawiedliwości.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

18

Zrzódło nieśmiertelności, wyciśniy z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerey wiodące pokuty, jakoś niegdy jawnogrzeszney uczynił: aby dusza moia wprzód nim z tego zeydę swiata z brudow swoich obmyta została.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

19

Szafarzu szczodrobliwy, day mi w prawowierney wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i krwie Twoiey dążyć do wiecznego z tobą pomieszkania.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

20

Dobroczynny Panie, porucż mię dobremu Aniołowi, aby duszę moią strzegł w pokoiu i nietkniętego wśrzód sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuy się nad stworzeniami

twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

21

Swiatłości prawdziwa, spraw duszę moią godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy w dniu przeznaczonym do posiedzenia w przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dobr zgotowanych aż po dzień wielki przyiścia twoiego.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyidziesz w chwale Oyca sądzić żywych i umarłych nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw

mię od ognia wiekuistego, a day mi słyszeć błogosławione chory świętych w niebieskicy krainie.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuy się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruy ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knują, aby twego miłosierdzia stali się godnymi.

A zmiłuy się nad stworzeniami twemi i nademną naywiększym grzesznikiem twoim.

24

Panie przenaychwalebnieyszy, day się ubłagać słudze twemu, a wysłuchay dobrotliwie prozby moie przez przyczynę Nayświętszey Matki twoiey, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczenika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołów, Proroków, Doctorów, Męczeników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie, Tróyco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wiekow. Amen.

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую тя, и покланяютися, Отче, Сыне, и Святый Душе, несозданное и безсмертное Естество, Творче АнгелЪ и ЧеловѣкЪ, и всѣхЪ сущихЪ!

Помилуй твари твоя.

2

СЪ вѣрою исповѣдую тя, и покланяютися, нераздѣлный Свѣте, единосущная Пресвятая Троице, и едино Божество: Творче

свѣта, и тмы прогнателю! изжени отъ души моея тму грѣховъ и невѣдѣнія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся тебѣ въ благоволеніи твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя великаго грѣшника.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына твоего возлюбленнаго, взыскати погибшее Овча! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: пріими мя, яко Блуднаго Сына, и облецы мя въ первую одежду, еяже за грѣхи лишился есмь.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

4

Сыне Божій, Боже истинный, снизшедый изъ нѣдра Отча, и воплотивыйся отъ Пресвятыя Дѣвы Маріи спасенія нашего ради: распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: помяни мя, якоже Разбойника, егда пріидеши во Царствіи твоемъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

5.

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купѣліію святаго Крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ тобою: оч-

исти мя паки божественнымъ огнемъ твоимъ, якоже Апостолы твоя огненными языки.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ тобою, сердцемъ, душею, и тѣломъ: не помяни грѣховъ моихъ прешедшихъ, Имене твоего ради святаго.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

7

Всевидящій! согрѣшихъ тебѣ помышленіемъ, словомъ, и дѣломъ: изглади рукописаніе беззаконій моихъ, и напиши имя мое въ Книзѣ жизни.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

8

Испытателю сокровенныхъ помышленій! согрѣшихъ предъ тобою, вольно и неволно, вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ: прощеніе подаждь мнѣ грѣшному, яко отъ бани пакибытія, даже до сего дне, согрѣшахъ предъ Божествомъ твоимъ, чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

9

Сохранителю всѣхъ, Господи! стражу положи очима моима страхъ святый твой, еже не зрѣти порочно: и ушима моима, еже

не внимати со услажденіемъ словесемъ лукавствія: и устомъ моимъ, еже не глаголати лжи: и сердцу моему, еже не умышляти законопреступленія: и рукама моима, еже не творити неправды: и ногама моима, еже не ходити по путемъ нечестія. Но направи движенія ихъ, да будутъ выну по заповѣдемъ твоимъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

10

Огню животворящій, Хрісте! огнь любве твоея, юже излїялъ еси на землю, зажзи въ души моей, да потребитъ скверны духа моего, и освятитъ совѣсть перси моея, и очиститъ отъ грѣховъ плоть мою, и возжетъ

свѣтъ познанія твоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

11

Премудросте Отчая, Іисусе! даждь ми мудрость, еже мыслити, глаголати, и творити благое на всякій часъ предъ тобою: отъ злыхъ помысловъ, словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

12

Добра любителю, Господи, воли движителю! не попусти мнѣ ходити по изволенію души моея: но тако веди мя, еже ходити ми присно по мановенію воли твоея,

хотящія добро.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

13

Царю небесный! даждь мнѣ водворитися во Царствіи твоемъ, еже ты обѣщалъ еси возлюбленнымъ твоимъ: и укрѣпи сердце мое, еже возненавидѣти грѣхъ, и тебе единаго любити, и творити волю твою.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

14

Промысле всѣхъ тварей! сохрани знаменіемъ Креста твоего духъ мой и тѣло, отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавола, отъ человѣкъ нечестив-

ыхЪ, и омЪ всякїя погибели дащи и шѣла.

И помилуй твари швоя, и мене великаго грѣшника.

15

Хранишелю всѣхЪ, Хрїсте! десница швоя да осшрежешЪ мя сшражбою своею день и нощь; или сяду вЪ дому моемЪ, или хожду по пуши, или сплю, или бдю, даже когда подвижуся.

И помилуй твари швоя, и мене великаго грѣшника.

16

Боже мой, ошверзаяй руку швою, и исполняяй всякую шварь милосердїя швоего! шебѣ вручаю душу мою, шы наблюди и снабди пошребы души и шѣла моего вЪ

сей.часЪ и во вѣки.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

17

Возвращаяй заблуждщыя! обрати мя отЪ злыхЪ обычаевЪ моихЪ кЪ лучшымЪ склоненїемЪ, и впечати во умѣ моемЪ страшний день смерти страхЪ ада, и любовь Рая, яко да сокрушенЪ жалѣнїемЪ о грѣсѣхЪ моихЪ, сотворю правду.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣщника.

18

Источниче безсмертїя! отрыгнувшися вели изЪ сердца моего потоку слезЪ истиннаго покаянїя, якоже изЪ Грѣшницы: яко да ом-

ыюся скверны души моея, прежде неже изыду отъ мíра сего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

19

Щедрителю милосердíя! ущедри мя, еже съ Православною Вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и Крове твоея Причастíемъ преселитимися къ тебѣ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру вовѣри мя, да въ мирѣ мя отдати сотвориšъ душу мою, и пройти мнѣ пособитъ невредиму сквозѣ козни демон[illegible] шающихся подъ небесы.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

21

Хрїсте, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою, съ радостїю узрѣти свѣтъ славы твоея, егда позовеши мя въ предъуставленный мнѣ день, и да почїетъ, съ надеждою добрыхъ, въ селенїихъ Праведникъ, до дне втораго пришествїя твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

22

Праведный Судїе! егда прїидеши во славѣ Отца, судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ: но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотво-

ри мнѣ блаженный гласъ Праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

23

Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя, сродныхъ моихъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ: и врагомъ моимъ и ненавидящымъ мя даждь прощеніе беззаконій ихъ на мя, и обрати ихъ отъ злобы, юже ми умышляютъ, яко да сподобятся милосердія твоего.

И помилуй твари твоя, и мене великаго грѣшника.

24

Свѣтящаяся славо, Господи!

пріими моленіе раба твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ Пресвятыя твоея Матере, святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, и святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей, и Мученикъ, святыхъ, Патріарховъ, Отшельниковъ, Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ, сущихъ на небеси и на земли.

И тебѣ слава и поклоненіе, нераздѣлная Пресвятая Троице! во вѣки вѣковъ. Аминь.

SERVIANE

1

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otcse, Sinu, i Dushe Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih.
Smilujse svemu stvorenju.

2

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokoncsana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Utamanitesju tminah! pro-

tiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kakoje Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja.

I smilujse meni Grishniku najvechemu.

3

Ocse Nebeski, pravi Boxe, koisi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi iegubljenu Ovcsicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljnom, kojusam po Gribu izgubio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

4

Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k' Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kadsi na krixu visio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5

Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; csi-

stime opet Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje csistio s'vatrenima Jezici.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6

Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih, zaradi prisvetog Imena tvoga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7

Boxe! koji svaka motrish, Tebisam sagrishio mishlenjem, govorenjem i csinenjem; brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje uknjigu xivota.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

8

Boxe! koji sva otajna vidish: sagrishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem, i neznanjem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sagrishiosam prid Boxanstvom tvojim, po svakom mojem Ocsucsenju, i cslanku tila moga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9

Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje, da nevidim Griha: da zapushim Ushi mo-

je, da necsujem ricsi necsiste, da zatvorim Usta moja, da nikad neuzluxem: da uzcsuvam Serdce moje, nekse nezabavlja u zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju: noge moje, da neidu po zlom putu; vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10

Isuse vatro xivota i ljubavi, kojusi sobom na ovaj svit doneo, uxgaj mene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdcu mojemu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11

Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrime: uzcsuvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12

Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech dase po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13

Kralju nebeski, dajmi kraljestvo

tvoje, kojesi obechao poljubljenim tvojim, i objacsli serdce moje, da merzi na Grihe, tebe samoga ljubi, i dovershi volju tvoju.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14

Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, csuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudih, i od svake pogibelje Dushe i tiela.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15

Isuse! csuvaru sviu stvarih, csuvaj i brani mene Desnicom tvo-

jom nochom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao, illi bdio, da nikad nezabludim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

16

Boxe! koji pruxash ruku, i dilish milloserdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potribe Dushe i tiela moga sada i uvike.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

17

Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivlenje, i pritisni u pamet moju onaj

strashni csas smertni; strah pakla,
i Xelju za kraljestvom nebeskim,
da sverhu grihah mojih skrushen,
pravedno xivim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

18

Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ocsiu grishne Mandaline; nekse opere smrad Dushe moje, prie, nego pojdem sovog svita.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

19

Boxe! nadahri telju millosérdnosti; udilimi, da u pravoj viri, s'dobrih dillih, primajuchi prisveto tie-

lo i kero tvoju ktebi sovog svita pojdjem.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

20

Gospodine, dobrocsini telju moj, priporucsime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot, lukaushtini, i privari vragovah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

21

Isuse Svitlosti prava! ucsini dostojnu Dushu moju, da s'veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s'Velicsanstvom suditi xive i mertve.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

22

Sudcse pravedni, kada doidesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, nemoj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da csujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

23

Milloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udili oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na me-

ne, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

24

Gospodine slava gorucha! primi moljbe sluge tvoga, i uslishaj xelju moju po proshnji Blaxene Divice Marie, svetog Ivana Kerstitelja, i svetog Stipana pervog Mucsenika, i svetog Gergura Naucsitelja nashega, i svetih Aposhtolah, i Prorokah, i svetih Mucsenikah, i Naucsiteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divicah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na Zemlji.

Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, prisveto Trojstvo u vike vikom. Amen.

HUNGARICE

1

Élő hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmànyidnak.

2

Élő hittel hiszlek, és imàdlak téged el-oszolhatatlan Világosság. egy állatú Szent-Háromság, és egy Istenség! Teremtöje a'Vilá-

gosságnak, és elenyisztöje a' setétségnek, tisztitsd-meg lelkemet a' bűnnek setétségitől, és tudatlanságitől, és világositsd-meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a' te Szent tetzésedben, és hönyörgésimet megnyerjem.

Es légy irgalmas nékem leg-nagyobb bűnösnek.

3

Mennybéli Atyám, igaz Istenem! ki a'te szerelmes Szent Fiadat az el-veszett Juhnak' keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végy-be azért kegyelmedbe mind a'Tékozló fiút, és öltöztess-fel azon köntösben, mellytűl előbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, ér nékem leg-nagyobb bűnösnek.

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyátúl-le-szállottál, és a'Bóldogságos Szent Szüznek méhében a'töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, meg-feszittetni, el-temettetni, feltámadni, és az Atyához fel-menni méltoztattál: ime az ég ellen vétettem, és te ellened; emlékezzmeg rólam a'te Országodban, valamint a'jóbb latorról.

És légy irgalmas a'te terremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán Vizében és a' vatsaráló házban alá szállotál, és a' Szent Keresztség' ferdöjében szemeimről a' Vakságot le-vetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztitsd-meg újonnan lelkemet a'te mennyei tüzednek erejével, mint hajdon az Apostolokat tüzes Nyelvekkel.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

6

Öröktül-való Természet! vétettem ellened testel, szivvel, Lélekkel; ne emlékezz-meg előbbeni vétkeimröl a'te Szent Nevedért.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és tselekedettel: töröld-el vétkeimnek adósságit, ird Nevemet az élet Könyvébe.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

8

Titkoknak Visgálója! vétettem ellened kész akartva, és akarat fellet, tudtommal, és tudatlanságbúl: engedj kegyelmet nékem szegény bűnösnek; mivel a'szent Keresztségtűl fogva mind eddig vét-

keztem Istenséged elött testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

9.

Mindenek meg tartó Ura! költsönözd szemeimnek örizetétűl a'te szent Félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én fűleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szollyon hamisságokat; és az én szivemnek, hogy ne gondollyon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy tsalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékellyed azoknak mozdulásit, hogy a'te Parantsolatid-

nak példája légyenek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

10

Éltetö Tüz Kristusom! a'te szerelmednek tüzét, mellyet e' földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd-fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa-meg lelki sebeimet, szentellye-meg lelki esméretemet, tisztitsa-meg testi bűneimet; és az én szivemet lelkesitse a' te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

11

Atyának Böltsessége Jésusom! adj

nékem böltsességet hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek előtted, a rosz gondolatoktúl, beszédtűl, és tselekedettűl tarts-meg engem.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

12

Minden jóknak Szeretöje, és akaratnak Mozditója Uram! ne engedj magam akaratyán járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a' te szent akaratodnak, kivánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

13

Mennyei. Szent Király! részesits engem a'te Országodban, mellyet a'te szerelmesidnek meg-igértél,és erősitsd-meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bűnt meg-útállya, téged szeressen mindenek felett, és tsak a' te akaratodat tselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd-meg a' szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a' Vétek édesgetésétől, az ördögi kisértetektűl, a'gonosz emberektől, és minden testi, 's lelki veszedelmektűl.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

15

Mindennek' örzöje Kristusom! védelmezzen engemet a' te jóbb kezed éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, aluttomban, 's fel-keltemben, hogy meg-ne tántorodjak.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és bé-töltesz minden nemzetséget a' te Irgalmasságiddal, néked ajánlom az én lelkemet; most, 's mind örökké légy

gondviselöm testi, és lelki szükségeimben.
És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

17

Tévelygöknek meg-Téritöje! fordits-el engem' a' gonosz szokásoktúl jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettentö halálnak emlékezetével, a' Gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván bűneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

18

Halhatatlanság Kutfeje! engedj ki-ontani szivem rejtekéből az igaz Penitentziának árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam-meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világbúl ki-költözzek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg- nagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' Osztogatója! engedymeg nékem: hogy az egy igaz Római hitben, jóságos tselekedetekben, és a' te Szent Tested', 's Véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtmé-

nyidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

20

Jó-tévö Uram! adj által engem' a' te kegyes Angyalodnak, hogy szelidséggel ki botsásam az én lelkemet, és szerentséssen által essem az ördögi intselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenűl pártoskodnak.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

21

Igaz Világosságom Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a'te ditsöséged' Fényességét, midön meg-szóllittasz az útolsó napon, és hogy nyúgo-

djon jó reménységgel az igazakkal egész a'te el-jöveteledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

22

Igaz Birám! midön el-jövendesz az Atyád' ditsöségében itélni eleveneket, és holtakat, ne jöjj itéletben vélem szegény szolgáddal; hanem örizz-meg az örök tüztűl, és engedj nékem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat Országodban hivod.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz né-

kem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak és mellyeket nem ésmérek, és a' kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, söt az én ellenségeimnek-is botsásd-meg bűneit, és téritsd-meg őket az ellenem-való rosz akaratbúl, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nékem leg-nagyobb bűnösnek.

24

Ditsöséggel Fényeskedő Úr Isten! vedd-bé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő ki áltásira haitsd-le kegyelmessen szent Füleidet, a' bóldogságos szent Szüznek, kerestztelő szent Jánosnak, szent István elsö Mártyrnak,

szent Gergély mi Illuminátorunknak, szent Apostoloknak, Profétáknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

TURCICE

1

اعتقاد ایله ایمان کتوروم
وسجده قلرم سکا یا اب
والابن وروح القدس ذات
غیرمخلوق ولایموت ملائکی
وانسانی وجمله کائناتی یرادن
رحم ایله مخلوقانکه

٥

اعتقاد ایله ایمان کتوررم
وسجده قلرم سکا یانورغیر
منقسم متساوی فی الجوهر
ثالوث الاقدس بلا هوت واحد
خالق نور ومبید ظلمت
تبعید ایله قلبمدن جهل
وکناه ظلمتنی و سکا
مقبول اولان وجه اوزره عرض
مناجات ایتمك ومسؤلاتمه
واصل اولمق ایچون تنویر ایله
ذهنمی جو آنده

ورحم ايله بن غا يتلــــــه
كناهكاره

3

يااب السّماوى الاله لحق سن
كه ابن لحبيبكى خروف الضّالّ
ظلبنه ارسال ايلدك اخطات
فى السّماء وقدامك قبول ايله
بنى اول ابن الشّاطر مثللــو
وحسب التّقصيرات خلــع
ايتدى يكم حلّة الاولى يــى
الباس ايله بكا

ورحم ابله مخلوقاتكه وين
غاينله كناهكاره

4

يا ابن الله الاله الحق سن كه
دزى خلاص ايتمك ايچون
من حضن الاب نزول ومن
القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچه صلب
ودفن اولدك ومن الاموات
قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السماء وقدامك

نكرايله بنى اول لص مثللو
مُلكُو نكله كلبديكك دمدہ
ورحم ايله مخلو قاتكه وبن
غايتله كناهكاره

•

5

يا روح الله الا اله الحق سن
كه على نهراردن وفى الغرفة
نزول وبنى ماء العماد المقدّسه
ايله تنويرايلدك اخطات فى
السّماء وقدامك حواريونى
السنهٔ ناريه ايله تطهير

ایلدیکك مثللو نار الهیکله
مجدداً تطهیر ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غاتیلة کناهکاره

6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایندم
حضورکده فکر وقلب
وجسدمله ذکرایتمه
تقصیرات سابقه می سنك
اسم شریفك حرمتنه
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

7

يا ناظر العامّه خطا ايندم
حضوركده خيال وقال
واعمال ايله حكّ ايله صكّ
كنا همى وسفر الحياتـه
قيد ايله اسممى
ورحم ايله مخلو قانكه وبن
غايتله كنا هكاره

8

يا فاحص الاسرار خطا ايتدم
حضوركده كرك اسنيه رك
وكرك استمزلكله كرك

بلمرك وكرك بلمز لكلــه
مغفرت ايله بن كنا هكاره
كه عن ميلاد من المـــا ﺀ
معمود ية المقدســه الى الان
حواسم وجميع اعضـــاى
وجودمله اثم اولمتمدر قدام
الهيتكده

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكاره

9

يا جمله يى اسير كيـــان

ردّی سنك مبارك خوفـــك
بكا نكهبان اولوب كوزم بـر
دخی شهوت ایله باقمیــــه
قولاغم كم سوز دكلمكـــه
میل ایتمیه اغزم یـــالان
سویلمیه قلبم كملــك
دوشنمیه الم ظلمكا راولمیه و
اياغم خلاف شرع یوللـــره
كتمیه حتّی بوتلــــرك
حركتی هرحالده سنـــك
امركه موافق اومتق ایچون سن
هد این ایله .

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غا یتله کناهکاره

15

یا مسیح نارحیات القای علی
الارض ایتدیکك نارمحبّتکله
یاندر درونمی شویله کـه
لوث نفسمی حرق ضمیرمی
پاك و ذنوب جسدمی محو
ونورعرفانکله قلبمی اشعال
ایلیه
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غا یتله کناهکاره

11

یا یسوع حکمت الاب سنك
قدامکده دایمًا خیر اندیش
اولمق خیرسویلمك و خیر
ایلمك ایچون عقل وفراست
احسان ایله بکا کُم فکرکمُ
سوزوکُم فعلدن حفظ
ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
عاینله کناهکاره

12

یا خیراستیان وبرمراد ایدن

ربّی قومه بنی هوای نفسمه
اویوب کتمکه حتّی دا یمًا
سنك خیرلو مراد کـــــــه
موافقت ایتمك ایچون ارشـاد
ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
فاینله کناهکاره

13

یا ملك السّماوی سنـــــك
محّبلرکه وعد ایندیکــــك
جنّتی احسان ایله بـــکا و
کناهدن اکراه ایتمك ویالکز

سنی سومك وسنك رضاكی
تحصیل ایتمك امرنده قوی
الفواد ایله بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وین
غایتله کناهکاره

14

یا حنّان الکائنات اشـــارت
صلیبکله حفظ ایله جـــان
وجسدمی مکرکناهـــدن
شیطان اغواسندن ظالـــم
انساندن وروحانی وجسمانی
جمیع مخاطرهدن

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکارە

15

یا مسیح حافظ العامّه سنك يد
یمینك کیجه و کوندز اوده
اقامت ایتدیکمده ویوله
روان اولدیغمده حال اویخوده
واویانقلقده اوزرمه ظلیل
اولوب حالت تزلزلدن دائمًا
حفظ ایلیه بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکارە

16

یا ربم سن که بسط یــد
مرحمتکله جملهٔ کائناتی
رحمتك ایله پر ایدرسیـن
بکا متوکّل اولورم سن قاییر
بنم روحانی وجسمـــانی
حاجاتمی فیما بعـــد والی
الابد
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـــن
غایتله کناهکاره

17

یا اضلال اولانلری ارشـــاد

ایلیان بنی فنا خویلرمـدن
اخلاق حمیدیه تحویـــل
وذکر یوم مهیب موت وفکر
خوف جهنم ومحبت جنـت
ایله قلبمی مستمر ایدوب
کناهه توبه ایتمك وصوابکار
اولمق میسر ایله دکا
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـن
غایتله کناهکاره

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن
رحلت ایتمزدن زنـــوب

نفسمی غسل ایتمك ایچون
درونمدن كمثل الخاطیه
كریهٔ ندامت انباع ایله
ورحم ایله مخلوقاتكه ویرن
غایتله كناهكاره

١٩

یا رحمت احسان ایدن
طوغری ایمان خیرعمل و
تناول مبارك جسد ودمكنه
شكا واصل اولمق احسان ایله
بنكا

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

20

یا ربّ کریم بنی مسلك
الصالحه سبارش ایدوب
جانمی سهولت ایله تسلیم
ایتمك وتحت السّماواتده
اولان ارواح خبیثه ارالرندن
بلااضطراب مرور ایتمك میسّر
ایله
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

21

یا مسیح نور حقیقی سنك نور
مجدکی وعده م کوننده
مسرورا کورمك ومجیء
اعظمنك کوننه دك امکنه
صادقینده نعمات امیدیله
آرام ایتمکه مظهر ایله جانمی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره

22

یاحاکم عادل حکم جزای
احیا واموات ایتمك ایچون

بالمجد اب کلدیکك دمــــده
شدّت ایله حکم جزا ایتمه بو
قولکه حتّی آتش ابدیدن دنی
خلاص ایدوب صاد قینـــــه
اوله‌جق جنّت اعلا یـــــه
دعوت مسعوده نداسیـــــن
استماع ایتمکه مظهر ایلـــه
بنی
ورحم ایله مخلوقاتکه وبـن
غایتله کناهکاره

23

یا جملـه‌یه رحم ایلیان ربی

رحم ایله سکا ایمان کتورنلرك
جملەسنه اقربا و غربا یه
بلدك و بلمدكلرمه احیا و
امواته ودخی دشمن و
بدخواهلرمك بكا ایتدكلری
كملكلرینه مغفرت ایلیوب
سنك مرحمتكه مظهر
اولملریچون درونلرندہ بكا
اولان بغضلرندن عدول
ایتدرانلری
ورحم ایله مخلوقاتكه وبن
غا یتله كناهكاره

24

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت
والدة الله ويوحنّا المعمّدان
وحضرت استفانوس اوّل
الشّهدا ومنوّرمز حضرت
غريغور وحضرات حواريون و
پيغمبران ومعلّمين وشهدا
وحضرات بطارقه وسايحين
وعذاری وكوكده وبرده
اولان سنك جمله عزيز
قوللرينك شفاعتيله بو
قولنك نيازينى قبول ايدوب

مسئولاتمى تكميل بالخيـــر
ايله
ولك المجد والسّجود ايها
الثّالوث الاقدس الغير منقسم
الى ابد الابدين امين

PERSICE

1

ای پدر و پسر و روح القــدس
ذات غیر مخلوق و لا یموت من
با ایمان تام اقرار تو میکنــم
و ترا سجود همینمایم کــه
افریدکار فرشتکان و ادمیــان و
همکی کاینات هستی

پس براافریدکان تو رحمت
بفرما

٥

ای تثلیث الاقدس قایم
بتوحید کوهری الهی ای نور
غیر منقسم من باایمان تام
اقرار توهمیکنم وترا سجود
همینمایم که افریدکار
روشنایی و رانندهٔ ظلمات
هستی پس تاریکی کناهان
ونادانی ازجانم بران ودرهمین
حال عقل مراروشن بکن

تا بحسب ارادت تو نماز بجا ارم
وتو اجابت خواهشهای من
فرمایی
وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت
بفرما

3

ای پدر آسمانی ای خدای
راست که پسر حبیب
خود را فرستادی تا از کوسفند
کم شده جست وجوی
نماید من بر اسمان ودرباره

تو کناه کردم ولیکن مرا
مانند ان پسر مسرف قبول
بکن وبا ان جامهٔ نخستین
که ازش بسبب کناهان
برهنه شدم باز بپوشان
وبرافریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

4

ای بسر خدا خدای راست
که از سینهٔ پدر صادر شده

در شکم حضرت مریم برای
خلاص ما تن گرفتی
ودر صلیب اویخته شدی و اندر
قبر مدفون گردیدی وازمیان
مردگان برخاستی وبنزد پدر
بالا رفتی من درآسمان ودر
بارهٔ توگناه کردم ولیکن
چون درپادشاهی خود
خواهی آمد بمن یاد کن
چنانچه ازآن دزد توبه‌کار یاد
داشتی
ودر افریدکان تو وبرمن که

کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

5

ای روح الله خدای راست که
دررود اردن ودر غرفة فرو آمدی
ومرا بغسل اب پاکترین
معمودیت روشن کردی من
براسمان ودر بارهٔ توکناه
کردم پس مرا باآتش الهی
تو باز مطهّر بکن همچنانکه
حواریان را با زبانهای
آتشین تطهیر کردی

وبر افریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

6

ای ذات غیر مخلوق من برتو
ازدل وازجان وازتن کنناه
کرده ام ولیکن تو ازبرای
نام پاکت کناهان کذشته
مرا یاد مدار
وبرافریدکان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از
فکر وسخن و کار گناه
کرده ام ولیکن چک
گناهان مرا محو بکن
وبنویس نامم در کتاب
زندگانی جاودانی
وبر افزیدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

8

ای فاحص فکرهای پنهان

من بر تو ارادتانه وبی ارادت
دانایانه وبی دانایی کناه
کرده ام پس این کناهکار را
که ازحال انکه بوسطت اب
پاك معمودیت بزندکی تو
فایزشدم تاامروز درحضور
لاهوت خودت از همه حواس
واعضای تنم خطا کرده ام
ببخشای

وبر اقربدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

9

ای حافظ همکی چیزهـا ای
خداوند بنه ترس پاکـن
همچو حفاظ پیش چشمهای
من تا شهوتانه نبینند و هم
پیش کوشهای من تـا
سخنهای پوچ با شـوق
نشنوند وهم پیش دهنم تـا
دروغ نکوید وهم پیش دلم
تا بداندیش نشود وهـم
پیش دستهای من تا بـدی
نسازند وهم پیش پایهای من

بنه اش تا براه بیداد نروند
بلکه رفتار ایشانرا درست
بکن تا موافق همه فرمانهای
تو باشد

وبر افریدکان تو و بر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

16

ای مسیح ای آتش حیات بخش
ان آتش دوستی خودرا که بر
روی زمین افروختی بیفروز
درجانم تا بخاستهای هوش مرا

سوزاند وتقدیس ضمیرم سازد
و مرا پاك دامن کرداند و
روشنایی معرفت خویش را در
دل من افروزد
و بر افریدکان تو و بر من که
کناهکاری برزکترین هستم
رحمت بفرما

۴۴

ای حضرت عیسی تو که
حکمت پدر هستی مرا فرزان
بخش تا انچه نیکست همیشه
وهمواره در حضور تو انديشم

وکویم وسازم ومرا از فکرها و
سخنها وکارهای بد حفــــظ
بکن
وبرافرید کان تو وبزمن که
کناهکاری برزکترین هستم
رحمت بفرما

ای خد اوند نیك خواه تــــو
که محرّك ارادت هستی مکذار
که من برجسب اهویــــت
خودم سلوك نمایم بلکه مرا

هدايت بكن تا مراد هميشه
نيك خواهان ترا بجا ارم
وبر افريد كان تو وبر من كه
كناهكاری بزركترين هستم
رحمت بفرما

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی
را كه بدوستانت وعـــده
كردی بر من ارزانی بــــدار
وتقويت دلم بكن تا از كناه
كره نمايد وترا تنها دوســت
دارد ومشيت خود را بكمال آرد

وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

14

ای پروردکار افریدکان بنشان
صلیبت جان وتن مرا از فریب
کناه وازازمایشهای شیاطین
و ازادمیان بدکار واز همه
بیم جان وتن محفوظ بدار
وبر افریدکان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

13

ای حضرت مسیح ای حافظ
جملت چیزها دست راست
تو مرمرا شبا روز هم اندر خانه
وهم اندر سفر درحالت که
میخوابم ودرهنگام که
بیدارم نگاه بدارد وحمایت
بدهد تا هیچ گاهی نجنبم
وبر آفریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

16

ای خدای من که کشاده
دست هر مخلوق پرمهربانی
میکنی من جان مرا بتو
میسپارم پس تو متوجه
گردیده بحاجات جان وتن
من درین وقت وناباید
عنایت بنما

وبر افریدکان تو وبر من که
کنا هکاری بزرکترین هستنم
رحمت بفرما

۲۷

ای بازکرد اننده‌ء کمراه
شد کان تومرا از خویهای بد
با اعمال پسندیده بکردان و
روزهایل مرك وترس جهنّم و
دوستی پا دشاهی اسمانی را
درعقل من طبع بکن تا ازدرد
کناهان محوق کردیده
بکارهای نیك مشغول شوم
وبرافرید کان تو وبرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

18

ای چشمهٔ زندگی لایزال
سیل اشکهای کارندهٔ پشیمانی
بی ریا از دل من بریزان
همچونانکه از دل زن توبه‌کارش
ریزاندهٔ تا پیش از انتقالم
ازین جهان شستگی بخواست
جانم حاصل کنم
وبر افریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم
رحمت بفرما

19

ای رحمان ورحیم مرا عنایت
ان بنما که ازین جهـــان
با ایمان حقیقی و اعمـــال
صالحه وتناول تن وخون تـــو
بسوی جلالت انتقال نمایم
وبرافریدگان تو وبر من کـــه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

20

ای خداوند کریم مرا بفرشتهء
صالح بسپار تا بعنایتش مـــن

با سلامت جان تسلیم دهم
وبمیان فریبهای شیاطیــــن
که درزیراسمانند سالم کـذرم
وبرافرید کان تو وبرمن کـه
کنا هکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

21

ای حضرت مسیح تو کـه نـور
حقیقی هستی جان مـــرا
قا بلیت ان ببخش کـــــه
روشنای جلال ترا با شادی نظر
کند چون مرا درهنــــکام

مرکم بنزد تو خواهی طلبید
و امید وار خیرات کردیده در
مقام راستکاران تا بـــــروز ورود
بزرك تو استراحت نماید
وبر افرید کان تو وبر من که
کناهکاری بزرکترین هستـم
رحمت بفرما

22

ای قاضی دادکرچون درجلال
پدر ورود خواهی نمود تـــا
بازندکان ومردکان داوری فرمایی
محاکمت بندهء خود مفرما

303

بلکه مرا از آتش لایزال بخات
بکن و نیز ببخش که اندر
پاد شاهی اسما نی الحسان
نیکوکاران توانم شنید
ودر افرید کان تو ودرمن که
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفرما

23

ای حد اوند رحیم بی نهایت
برهمه خویشان واشنایان من
نامعروفان وبیکانه کان زند کان
ومرد کان که بتو ایمان میارند

ترحّم بکن وباد شمنـــــان
کینه‌خواه من خطایـــای
ایشان که برمن کرده انـــد
بیمرزوایشانرا ازان اندیشهٔ بد
که برمن میدارند بــــاز
بکردان تاسزاوار رحمت تـــو
شوند

وبرافرید کان تو وبرمن کــه
کناهکاری بزرکترین هستم
رحمت بفوما

24

ای خد اوند جلیـــــل

التماسهای بندهٔ خود را
قبول بکن وبشفاعت حضرت
مریم که مادر خدا میباشد
وحضرت یحیی وحضرت
اصطفان اوّل شهدا وحضرت
غریغور منوّرما وحضرات
حواریان وپیغمبران وعلما
وشهیدان وبطاریك وزاهدان
ودوشیزکان وهمکی پاکان
که در اسمان وبر زمین
میباشند اجابت طلبات من
بالطف بنما وترا ای تثلیث

الاقدس وغیرمنقسم بجد و
سجود تا ابد الابدین بـاد
امین

ARABICE

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايها
الاب والابن والروح القدس
واسجد لك ايها الجوهر الغير
المخلوق والغير المايت الخالق
الملايكة والبشر وساير
الكاينات

فارحم براياك وتحنن
عليها ۞

۞

اننى بايمان ثابت اعترف بك
ايها النور الغير المنقسم
واسجد لك ايها العديم
الانفصال المتساوى فى الجوهر
الثالوث الاقدس بلاهوت
واحد الخالق النور والمبيد
الظلام فابعد عن نفسى ظلام
الخطيه والجهل وانر الان ذهنى

لاتنضرع اليك كمشيتك
وانال منك طلبتى
وارحمنى انا الخاطى
الكبير ۞

3

ايها الاب السماوى الاله الحق
يامن ارسلت اينك الحبيب
ليطلب الخاروف الضالّ
فانا الذى اخطات فى السماء
وقدامك اقبلنى كابن
الشّاطر. والبسنى الحلة الاولى
التى قد خلعتها عنى بخطاياى

وارحم براياك وتحنن علّـى
انا عبدك الخاطى الكبير ۞

4

ياابن الله الاله الحق الــــذي
نزلت من حضن الاب واخذت
جسداً من القديسه مريـــم
البتول لاجل خلاصنا ثـــم
صُلبت وقُبرت وقُمت من بين
الاموات وصعــدت الى الاب ٠
انني اخطات في السمـــاء
وقدامك فاذكرني كاللـــص
متى تاتي في ملكوتك

وارحم برايك ونحن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ✿

5

أيها الروح القدس الاله الحـق
انت الذى نزلت عـلى نهـــز
الاردن وفى الغرفة الصهيونيـة
وانت الذى انرتنى بماء العماد
المقدس انى اخطـــــات فى
السماء وقدامك فطهـــرنى
جديداً بنار محبتـــــــك
الالهيه كما طهرت الرُســـل
بالالسنة النارية

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

6

ايُها الجوهر الغير المخلـوق انى
اخطات ضد مشينك بافـكار
ضميرى ونفسى وبجسـدى
فلاتذكرلى خطاياى الماضيه
بحقّ اسمك القدوس
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

7

يا عالم الغيوب وفاحـص

الكُل وناظر جميع الاشيـــا
انى اخطات ضدّ مشيتـــك
بافكاري واقوالى واعمـــالى
فانضنرع اليك بان تلاشى صكّ
ماثمى وتجعل اسمى مكتوبًا
فى سفر الحيوة
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ✿

8

ايُها العالم الخفايا والفاحص
السراير والافكار المكنومة انني
اخطات ضدّ مشيتك بمعرفة

وبغير معرفةٍ طوعياً وبغير
طوعٍ فاغفرلي انا الخاطى الذى
منذ ميلادى من ما المعمودية
الى الان اخطات امام حضرتك
الالهية بحواسى كافةً وبجميع
اعضاى
وارحم برايك ونحن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

9

يا ايها المعتنى فى جميع الاشيا
ضع امام عينىّ مخافتك

المقدسة لنصونها ليلاَّ ينظـرا
امرَّارديًا وسيأً واقم حافظًا على
اذنيَّ ليلاَّ تسمعا او تسنلــذا
بخطابات سمجة ونميميــة
وعلى فمى ليلاَّ ينطــق زورًا
وكذباً وعلى قلبى ليــلَّا
يهذ شرًا ويتأمل بافكارٍ باطلـة
وعلى يدىّ ليلاَّ تصنعا اثمـًا
وعلى رجلّى ليلاَّ تسلــكا فى
طرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قيـد
اهوأى وارشد حركاتى كافـةً
لتكون منتظمـةً دايمــــاً

كحسب اوامر مشيئتك
الالهية
وارحم برايك وتحنن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

10

يا ايها المسيح النار المحية
اضرم في نفسى نار تلك المحبة
التى القيتها على الارض
لتبيد دنس قلبى وتنقى
ضميرى وتتطهر ظماتة خطايا
جسدى الشقى وتضى ذهنى
تم انر عقلى بنور معرفتك

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب
هبنى حكمةً لاقدران افتكر
واتكلم واصنع الخير دايماً
بحضورك ونجينى من افكار ردية
والفاظ سية واعمال طالحة
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير

12

يا ايها الربّ المحبّ الخير

والمحرّك الارادة لا تتركني ان
اسير بهوى نفسي بل ارشدني
بنوعٍ ان اصل ان اعمل دايمًا
مشيئتك المايلة الى الخير
والمرتضية باعمال الصالحة
وارحم برايك وتحنن عليَّ انا
عبدك الخاطي الكبير ۞

13

ايُها الملك السماوي امنحني
ذاك الملك الموعود به لمحبّينك
وشجّع قلبي ليمقت الخطيه
ويسرّ بك ويحبّ انت وحدك

ويصنع مشيئتك ويكمـــل
ارادتك

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

14

يامن نهتم فى كافّة البرايهــا
صن نفسى وجسدى باشــارة
صليبك المقدس من خــداع
الخطية وتملقاتها ومن تجارب
الشياطين ومن القـــــوم
الظالمين ومن جميع مخاطـــر
النفس والجسد

وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

15

ايُها المسيح المعضد الكـــل
فلتحفظني يمينك ليلاً انزعزع
ابداً لا ليلاً ولا نهاراً ان كنت
في البيت او سايراً وجايلاً في
العالم ان رقدت وان قمت
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

16

يا الهى يا من تفتح يـــدك

فتملّى خليقتك كلها مـــن
مراحمك انني استودعـــك
روحى ووجودى كله فاهتـــم
بىّ واعتنى باحتياجـــــات
نفسى وجسدى من الان والى
اخر نسمة حياتى
وارحم برايك وتحنن علّى انـا
عبدك الخاطى الكبير۞

17

يا مهدى ومفيد الضالّيـــن
ودليل التايهين اقتدنى مـــن
العوايد الرديه الى خصايـــل

الصالحه الجيدة واجعل ان
يكون مغروساً بفكري دايماً
تذكار يوم الموت الرهيب
وتصوّر الجحيم المهيل ومحبة
الملكوت لاصنع العدل والبر
واندم ندامةً كاملة على
ذنوبي وخطاياي
وارحم برايك وتحنن عليّ انا
عبدك الخاطي الكبير۞

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت
اجعل قلبي الصلب ان يقطر

جداول دموع الندامه كذلك
الخاطية لكى اغسل بها دنسى
واتطهر من اوساخ اثمى قبل
ان اخرج من هذا العالم
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير۞

19

يا من هو سخّى برحمته
امنحنى ان استطيع الوصول
اليك من بعد انتقالى من
هذا العالم الزايل بواسطة

الايمان المستقيم والاعمال الصالحة وتناولى جسدك المقدس ودمك الغفور

وارحم برايك وتحنن علّى انا عبدك الخاطى الكبير ۞

20

ايُها الرب المحسن ارسل لى ملاكًا صالحاً ليقودنى فى جميع اعمالى وفى اخر نسمتى وانفصال نفسى من جسدى بالسلام يولجها فى السماوات منقذًا اياى من ايدى

الابالسه الاشرار الماسكين
المسالك فى الجو
وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

21

ايها المسيح النور الحقيقى
اجعل نفسى مستحقّةً ان
تنظر بفرح نور مجدك البهى
فى اخر يوم حياتى الذى به
تدعونى اليك لاستريح فى
رجا الصالحين وفى امكنة

الصديقين الى مجيك الثـــانى
العظيم
وارحم برايك وتحنن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

22

ايُها الديّان العادل والحاكــم
المقسط متى تاتى بمجد ابيك
لتدين الاحيا والمـــــــوتى
لا تدخل فى المحاكـمة مــع
عبدك بل نجينى من النـــار
الابدية وصيرّنى مستحقــا ان
اسمع ذاك الصوت الحلـــو

القايل للقديسين هلمـــوا
ورثوا الملكوت السماوى المُعن
لكم من قبل انشاء العالم
وارحم برايك ونحن علّى انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

23

ايُها الرب الهى المسبغ الرحمه
جد بغزارة رافتك وجـــودة
رحمتك علـى جميـــــع
المومنين باسمك القـــدوس
من اقرباى والبعيدين مـن
المعروفين منى والغير المعروفين

من الاحيا والاموات وامنح
اضدادى واعداى غفران
ذنوبهم التى اسونى بها ونجيهم
من شرهواهم المايل لاذيتى
وضررى ليستحقوا نوال رحمتك
وارحم برايك ونحن على انا
عبدك الخاطى الكبير ۞

24

ايها الرب المجد اقبل طلبتى
انا عبدك واستجيب برافتك
تضرعاتى بشفاعة والدتك

مريم الكلية القداسة وماری
يوحنا المعمدان ومـــــاری
اسطفانوس اول الشهـــــدا
وقديسنا ماری غريغوريـــوس
المنور والرسل الاطهار والانبيـا
والمعلمين والشهدا والمعترفين
والسايحين والعذاری وجميــع
القديسين السماويــــــن
والارضيين
الذين معهم جميعهم اصعد
لك المجد والسجود ايهـــــا
الثالوث الاقدس الغيـــــر

المنقسم الى ابد الابدين والى
داهر الداهرين امين

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומות אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים.
וכל הנבראים הנמצאים:
יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך

332

השילושית הקדושה שאת היא האור אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר החשך והאפלה. הנדף נא והדחה מנפשי אפילת החטא והפתיות והטפשות: והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך וחפצך. ולקבל ממך משאלות לבבי ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא גדול

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת את בנך ידידך לבקש את שה התעה והאבד. חטאתי בשמים ולפניך וקבלני כמו שקבלת את הבן ותרן בממונו: והלבשני את המעיל

הראשון אשר נפשטתי ממנו בעד חטאתי :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותך ועלי חוטא גדול :

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת מאת חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה הקדושה בעבור ישועתנו : נתלית על עץ ונקברת וקמת והחיית ממות ועלית אל האב : חטאתי אני בשמים ולפנך : זכרני נא כמו שזכרת הגנב כאשר תבוא במלכותך :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול :

5

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת

על נהר הירדן ואל העלית והאירתני בטבילת עין הקדוש. אני חטאתי בשמים ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש אלהותך כאשר טהרת את השלוחים וצירים הנאמנים בלשונות האש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובפגופי: ואל תזכר לי עזנת הראשונים בעבור שמך הקדוש:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים: מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי וכתוב את שמי בספר החיים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי המחשבות ובוחן הלבבות. חטאתי אני בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי דעת: כפר נא לי ההוטא כי מעת שנולדתי מטיבלה ועד עתה חטאתי לפני

אלהותך בהרגש ובחושים, ובכל האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל מעשיך שים נא לפני עיני את יראתך שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתורו בדבר רע: וככה תן באזני שלא ירוויו אז יהנו ויאהבו לשמוע דברים רעים ושקצים, וכדומה להם: ושמור פתחי פי שאל ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך ותישר מסעיהם כדי

שיהיו תמיד כפי רצונך ומצותיך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי הוטא גדול:

10

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה והשלכתה על הארץ. לכלות ולגרש את טמאת לבבי. ולטהר ולצרוף כבר את מדעי ומחשבתי ובכן לטהר כל החטאות גופי. ולהדליק את שכלי באור והנר חכמתך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי הוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב : תן לי החכמה
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים :

ויהיו נא חגולו רחמיך על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ומטה וגומר לב ורצה האנשים : אל
תעזבני להלוך בתאות לבי ,
אך נחני בדרך טובה לעשות תמיד
רצונך מואס ברע ובוחר בטוב :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי
חוטא גדול :

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר הבטיחתה לאהביך וידידיך. חזק ואמץ את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך ולעשות רצונך חפצתי:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את נפשי וגופי מעקבות הלב ומתעות החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים ומאנשים רעים ומכל אסון ומסות הנפש והגוף:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך נא תסמכני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה, בין בהיותי בבית. ובין כאשר אנוכי הולך בדרך וארח: בשוכבי ובקומי כדי שלא אמעד ואמוט לעולם:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא כל הבריות מחינך וחסדך: בידיך אני מפקד ושאם רוחי ונפשי, תחינה עיניך

פקחות עלי. ותשגיח לכל צורכי נפשי וגופי עד קץ וסוף חיי:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

17

אתה אשר משיב לטועים הוציאני והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים: תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת דין של גהינם. והאהבת גן העדן: מפני כי בזכות עשותי תשובה מאת חטאתי אעשה צדקך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

342

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי מות. עשה כי לבי יהיה מקור דמעת תשובה השלמה כאשר עשית לאותה אשה החטאת כדי אשר ארחץ בנקיון את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה העולם:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתת אותם בידך הרחבה. חנני ברצוניך לתת לי שאבוא אליך באמצעות אמונה הכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת מאכל הקדוש גופך ודמך היקרים:

ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יהוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת
ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע
רע או מקרה ונזק. יעשה עוד אשר
אוכל לעבור בטח רעת השידים ושטנים
אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה:)
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה
נפשי לראות בשמחה, הנר והאור של
כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה לתנוח

בתקות הטובים במעון הקדושים עד אותו היום של בואך הגדול:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

22

אתה השופט צדיק. הנה כאשר תבוא בכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני מאת האש הנצחי. ותן לי ועשני ראוי לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבהורים והקרואים למלכות השמים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת

חסדך. ורחמיך על כל אמונים,
ועל קרובי וגברים והגרים : וכן
על ידעי ואשר אינם ידעים לי :
ועל החיים והמתים : ותן לאויבי
וצרי מחילת. וסליחת עונותיהם
אשר בהם חיבלוני והצוקוני : והסר
מהם רעת לב והרוח אשר לחם
עלי ונגדי, בעבור כי יהיו זכים וראויים
לרחמיך וחסדיך :

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול :

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל ברצון
את תפילת עבדך ועננו בטוב חסדך
בכל משאלות לבי בעבור בקשת

הפרקליטא ומליצית המאשרת יולדתך הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן המובל. והקדוש סטפאנוס ראשון אשר מת בעד קדושת אמונתך והקדוש גריגוריוס המאיר אותנו: ובעד השלוחים הקדושים, הנביאים, והתלמדים מודי הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים בעד אהבת אמונתך הקדושה, ובעד המודים בשמך וכל היחידים שוכני המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים אשר הם בשמים ובארץ:

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת יהיה הדר והכבוד. סגדה והשתחויה לעולמי עולמים אמן:

CALDAICE

I

ܒܝܘܡ ܕܡܟܪܘܬܐ ܢܒܝܠܬܐ ܡܒܘܪܟܐ

ܨܢܐ ܠܟܝ ܡܫܝܒܚܬܐ ܠܟܝ ܠܗ ܫܒܚܐ

ܦܪܘܕܘܠ ܕܢܦܫܐ ܒܚܕܘܬܐ ܕܥܠܡܐ

ܠܐ ܢܚܙܐ ܘܠܐ ܡܫܡܥܬܐ ܕܢܘܪܐ

ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܕܪ̈ܕܪ̈ܝܢ ܘܕܠܥܠܡ

ܥ̈ܠܡܐ.

ܩܝܡ ܥܠ ܕܝ̈ܢܘܗܝ.

2.

ܥܝ̈ܪܐ ܠܟ ܡܫܡܫܢܝܢ

ܘܫ̈ܪܦܐ ܠܟ ܠܘ ܡܩܕܫܝܢ

ܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢܐ ܒܫܘܒܚܗ

ܕܫܟܝܢܬܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܪܘܚܐ

ܕܫܡܝܐ ܟܢܫܐ ܕܡܫܒܚܝܢ

ܘܡܫܒܚܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܀ ܡܢܗܘܢ

ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܠܥܕܡܐ ܕܡܬܢܚܡܘܢ

ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܘܡܬܚܕܬܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ

ܒܬܫ̈ܒܚܢ ܡܚܕܬܢ ܒܩܠܐ ܕܒܫܪܐ

ܕܫܒܚܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܙܕܩ ܘܗܢܐ

ܠܗ ܥܠܡܝܢ ܀

ܘܥܠܝܢ ܐܠܗ ܒܫܘܒܚܗ ܀

3

ܐܘ ܐܚܐ ܡܫܒܚܢܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠܢ :

ܐܒܗܘ ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܪܢ ܘܡܒܪܟܝܢ

ܠܡܫܝܚܐ ܕܒܪܐ ܐܢܫܐ: ܡܛܠܬܗ

ܕܥܡܢܐ ܘܕܝܡܢܝ ܕܫܠܝܚܘ ܐܢܘܢ

ܕܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܡܫܚܘ ܠܗ

ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܫܡܥܬ ܕܫܠܝܚܘܗ

ܕܒܪ ܡܫܝܚܐ •

ܕܩܝܡ ܥܠ ܕܫܒܚܘܗܝ ܩܘܠܐ

ܦܘܪܩܢ ܡܫܝܚܐ ܠܢ •

ܐܘ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܘܟ ܐܠܗܐ

ܫܡ̈ܝܐ ܕܡܠܝܢ ܡܢ ܗܕܪܟ

ܘܐܪܥܐ ܘܡܥܡܬܐ ܦܓܪܐ ܡܢܢ

ܓܒܠܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܕܒܪ ܡܫܠܠ

ܘܕܘܟܝ : ܐܬܩܕܫܬ ܘܐܬܒܪܟܬ

ܩܕܡܬ ܡܢ ܒܗܬ ܡܕܒܚܬܐ

ܫܠܝܡܐ ܠܗܬ ܒܪܐ . ܡܫܠܡܐ

ܒܫܡܝܐ ܡܫܒܚܝܢ : ܐܠܗܐ ܕܒܪܟܝܢ

ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܘܬܐ ܟܕ ܐܝܬܝܐ ܐܚܕܬ

ܒܡܠܟܘܬܗ .

ܘܩܝܡܢ ܥܠ ܒܝܬܩܘܬܗ : ܘܡܠܟ

ܒܐܠܗܘܬܐ ܟܠܐ .

5

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܢ

ܐܢܬ ܕܢܚܬܬ ܥܠ ܡܛܠܬܢ

ܚܘܒܟ ܘܡܫܝܚܐ ܒܚܠܝܫܘܬܐ

ܢܣܟܘܢ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠ:

ܡܢܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܒܕܝܫܘܬܐ

ܡܠܝܠܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܕܡܝܢ

ܢܦܫܗ ܡܕܒܪܬ ܒܝܕ ܫܘܠܛܢ

ܕܡܪܗ ܕܠܘܬܗ ܕܟܠܐ ܡܬܟܢܫܐ

ܕܢܬܠ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܒܝܕ ܠܫܡܝܐ

ܕܡܪܝܐ .

ܘܡܩܒܠ ܒܢܝܢܫܐ ܘܡܝܬܪܘܬܗ

ܢܫܬܒܚ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܐ

ܡܘܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ .

6

ܠܐ ܐܬܦܪܢܣܬ ܠܝ ܒܚܘܒܐ ܡܬܠܝܐ

ܠܟܝ ܒܕܡܐ ܡܦܩܬܝ ܠܝܫܘ ܢܛܘܪܬܐ

ܘܒܪܡܝܬܝ ܢܦܫܝ ܒܫܡܝܐ ܥܒܕܬܐ

ܘܒܬܒܪܝܬܗ ܕܦܓܪܝ ܡܢ ܐܐ:

ܠܐ ܬܒܥܝ ܠܝ ܡܬܩܠܐ ܒܕܡܐ

ܡܛܠ ܐܝܟܐ ܥܡܟܝ ܒܕܘܟܬܐ •

ܘܗܘܝ ܘܩܝܡ ܟܠ ܒܝܬܗܝ

ܘܐܦ ܠܝ ܟܘܢܐ ܕܟܢܫܐ ܕܡܠܐܟܐ

ܕܝܢܐ •

7

ܐܘ ܓܒܠ ܡܢܟ ܡܪܘܡܘܬܗ ܐܝܠܢܐ:

ܘܡܢܝܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܢܒܪܟܐ :

ܡܛܝܒ ܠܝ : ܘܒܡܫܝܚܢ

ܐܬܪܘܬܐ ܕܡܫܘܚܝܢ ܘܒܡܠܟܝܢ

ܘܡܩܠܝܢ : ܠܡܝܬܗ ܠܐܬܢܝܚ

ܕܢܩܝܢ : ܘܒܬܘܬܒܘܬܗ ܠܥܡܢ

ܕܢܣܒܢ ܢܬܐ •

ܘܡܝܢ ܟܠ ܕܢܦܫܝ ܘܠܢ

ܕܢܬܠܐ ܠܚܐ ܕܢܐ.

8

ܐܘ ܟܗ̈ܢܐ ܕܩܘܕ̈ܫܐ ܕܚܫܢܐ

ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܒܫܡܝܢܐ ܘܠܐ

ܒܫܡܝܢܐ ܠܐܝܕܥܬܐ ܘܠܐ

ܠܐܝܕܥܬܐ ܢܦܩܬ ܐܝܟ ܡܦܩܢ ܢܘܗܪܐ

ܕܒܫܡܝܐ : ܒܝܕ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ

ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܣܒܬ ܦܘܪܩܢܐ

ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܥܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ

ܐܢܘܢ ܕܒܫܡܗ ܡܬܬܒܝܢ ܘܡܬܩܕܫܝܢ

ܦܓܪܗ .

ܕܒܢܝܢ ܟܠ ܕܒܢܝ̈ܬܗ ܘܠܝ

ܕܢܬܒܥܠ ܟܠܗ .

9

ܠܘ ܡܕܢܚܐ ܕܢܓܕܦܘܢ ܟܠ ܕܠܡܕܝܢܢ .

ܠܣܒܢ ܘܣܒܢ ܡܢ ܢܫܝ̈ܐ

ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢܝ̈ܬܘܬܐ

ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܥܡܘܕܝܘܬܐ ܕܢܬܒܥܐ

ܠܐܝ̈ܠܝܢ ܕܠܐ ܢܣܒܘܢ ܠܡܫܝܚܐ

ܩܕܡ ܬܪܥܐ : ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܠܐ

ܕܚܠܝܠ ܝܓܠܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܠܐܝܢ

ܕܠܐ ܢܫܐܠ ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܠܐ ܢܩܒ

ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܟܠܐ ܘܠܐ ܢܗܡܐ ܕܠܐ

ܕܘܠܟܡ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ:

ܒܢܝܢ ܐܚܪܢܝ ܠܕܝܢ ܒܫܠܡܐ ܘܢܝܚܐ

ܘܦܬܓܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܠܦܢܘܬܗ .

ܘܩܢܝܢ ܟܠ ܒܩܢܝܢܗ ܘܠܗ

ܒܐܪܥܐ ܕܫܠܡܐ ܘܡܫܝܢܝ .

10

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪ̈ܬܐ ܕܝܘܢܬܐ

ܐܟܘܠ ܠܗ ܐܟܘܬ ܫܡܝܢܝ̈ܢ

ܘܡܪܟܢ ܟܕ : ܗܘ ܕܐܬܦܬܚܘ ܒܟ

ܐܬܟܠ: ܕܐܬܘܕܝܘ ܘܐܫܬܒܚܘ ܠܗ̈ ܐܘܦ

ܦܫܛܘ ܘܐܬܦܪܣܘ ܠܐܣܝܘܬܐ ܠܟܠ

ܘܐܦ ܠܐܠܗܘܬܐ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ

ܘܫܠܡܘܗܝ ܘܐܬܒܪܝ ܠܒܪܢܫܐ

ܒܢܘܗܪܐ ܕܐܝܬܘܬܟ.

ܘܡܘܫܚܬܐ ܕܢܗܪܝ ܘܠܟ

ܕܬܘܟܝܬܐ ܡܛܝܒܐ ܠܟ .

11

ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܡܫܒܚܢܘܬܗ ܕܒܪܬܐ ܗܕܐ

ܠܗ ܡܫܒܚܢܬܐ ܕܒܪܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ

ܘܬܒܥܠܠ ܕܬܒܟܐ ܘܬܬܒܥܐ ܒܚܠܘܬܟ

ܦܢ ܚܠܘܬܗ ܘܘܗܒܐ ܒܫܦܝܪ ܠܗ ܒܐܦܝ :

ܘܦܓܠ ܡܢ ܡܫܒܚܬܐ ܕܒܫܬܐ

ܘܡܠܐ ܫܒܚܬܐ ܕܒܬܫܒܚܬܐ ܕܥܠܡܐ .

ܘܩܐܡ ܥܠ ܫܡ̈ܝܢ ܡܠܟ
ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܘܐ ܕܟܠܐ.

12

ܠܘ ܡܕܡ ܩܐܡ ܒܫܘܒܚ̈ܐ
ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܕܝܢܐ ܠܐ ܦܫܛܝܢ
ܕܠܘܐ ܟܠܠܗ ܡܢ ܕܝܢ ܢܦܫܢ ܒܡܕܐ:
ܠܐ ܗܘܝܢ ܢܒܝܠܝܢ ܠܒܝܠܝܗ ܠܝܢ
ܡܢ ܕܝܢ ܩܐܡ ܠܐܒܗܘ̈ܗܝ.

ܗܘܢ ܟܠ ܕܡܬܩ̈ܢܝܢ ܘܠܐ ܕܢܛܪܬܐ

ܓܡܐ ܒ̈ܢܝܐ .

13

ܠܘ ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܗܒܠܒ ܒܙܟܘ

ܡܠܟܘܬܢ ܗܘ ܕܡܫܝܚܘܬܗ

ܠܩܕܝܫܝܢ : ܡܛܠ ܗܘ ܠܠܝܕ

ܕܒܥܒܕܘܗܝ ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܠܗ ܕܐܠܗܘܬܗ

ܕܢܝܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܥܠܝܗ .

ܕܩܝܡܝܢ ܟܠ ܕܝܩ̈ܢܝܢ ܘܡܠܟ

ܢܕܝܫܘܢ ܣܢܐܝ ܘܫܚܩܘ ܠܗܘܢ

ܣܬܐܪܝ .

14

ܠܘ ܢܦܫܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܝܘܢ

ܒܬܫܒܚܬܐ ܕܬܐܕܘ ܘܦܨܘ ܐܢܦܫܢ

ܘܠܥܒܕܢ ܟܕ ܕܝܫܘ ܢܥܠܡܝܢ

ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܬܘܠܐ: ܘܦܪܝܫܘܬܐ

ܥܒܕܬܐ: ܘܟܢܫܐ ܕܒܠܚܘܕ:

ܡܫܒܚܬܘ ܕܒܠܚܘܕܝܐ .

ܘܡܘ ܠܒ̈ܝܫܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܢܒܗܛܐ
ܐܦܪ̈ܝܫܐ .

15

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܛܪ̈ܦܐ ܕܠܒܝ̈ܒܝܢ
ܢܫܒܘܩ ܚܘ̈ܒܝܢ ܘܣܘܪ̈ܚܢܝܢ
ܚܛܗ̈ܝܢ ܘܣܟܠ̈ܘܬܢ ܒܐܝܡܡܐ
ܘܒܠܠܝܐ ܠܝ ܒܟܠܙܒܢ ܐܬܚܝܒܬ
ܐ̈ܘ ܟܫܝܚܐ ܐܢܬܬ : ܘܠܝ ܐܪܚܡܝ
ܘܐܬܚܢܢ ܥܠ ܐܬܚܝܒܬ ܘܐܠܨܐ
ܐܪ̈ܦܘܣ ܡܢ ܐܬܪ ܗܘ .

ܘܒܝܡܝܢܐ ܕܛܘܒܢ̈ܐ ܘܒܣܡܠܐ
ܕܠܝܛ̈ܐ ܗܘܐ .

16

ܐܘ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܩܬܢܝ
ܐܝܕܝ̈ܟ ܘܡܫܘܙܒ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ
ܠܛܠܝ̈ܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ ܡܢ ܐܬܘܢܐ
ܠܗ ܠܕܢܝܐܝܠ ܘܡܢ ܓܘܒܐ ܠܗ
ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ: ܦܪܘܩ ܐܦ ܠܝ ܘܐܣܬܪܗܝ
ܠܢܦܫܝ ܘܠܦܓܪܝ ܕܠܐ ܚܛܗܐ

ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܡܘܬܐ ܠܡܘܒܕܘ

ܡܢ ܦܘܪܩܢܗ ܕܝܠܗܘܢ

ܫܘܒܚܐ .

ܕܒܝܬ ܟܠ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܡܫܠܡ

ܕܡܬܝܕܥܐ ܒܗ̇ .

17

ܠܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܬ ܠܦܘܪܩܢ

ܘܐܬܒܣܪܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܒܚܫܐ

ܕܝܠܟ ܢܦܫܬܐ ܡܫܒܚܢܗ

ܒܗ ܒܡܕܝܢܬ ܢܦܩܬ ܠܗܘ ܢܘܗܪܐ

ܕܡܫܚܐ ܒܕܘܒܪܗ ܘܠܗܘܢ ܕܝܠܠܬܐ

ܕܝܘܡܐ ܘܠܚܝܘܬܐ ܗܘ ܒܕܘܟܬܐ

ܕܡܠܟܘܬܐ ܥܡܢܐ ܕܠܟܝܢܐ ܐܬܝܐ ܐܦܪܘܣ

ܒܫܡܫܘܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܒܚܐ

ܐܦܠܣ ܒܙܡܪܐ ܘܕܝܠܝܬܐ.

ܘܩܝܡ ܓܠ ܕܒܥܘܬܐ ܘܠܗ ܢܗܝܪܐ

ܒܟܠܐ .

18

ܐܘ ܝܕܥܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܥܒܘܕܗ

ܡܘܗܒܬܐ ܬܪܘܡ ܒܗ ܡܬܝܗܒܐ
ܒܝܘܩܪܐ ܒܓܕܝܐ ܬܪܝܨܘܬܐ
ܡܫܒܚܬܐ ܕܐܝܣܘܢ ܡܬܚܡܠܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܝܟ ܠܬܘܒ ܢܦܫ
ܡܢ ܡܠܟ ܒܝܬ ܡܢ ܗܕܝܐ
ܠܥܠܡܐ.

ܘܩܝܡ ܥܠ ܝܬܒܘܬܗ ܘܠܒܫ
ܦܬܓܡܐ ܕܟܝܐ.

ܡܠܐ ܦܘܡܐ ܘܥܒܕ ܐܬܢܚܡܬܐ

ܘܫܡܥܢ ܢܦܫܐ ܘܥܠܡ ܒܨܒܝܢܗ

ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ

ܦܬܓܡܘܢܝܬܐ ܘܒܫܒܝܠܐ ܘܐܬܐ

ܚܕܬܐ ܒܬܪ ܥܬܝܩܬܐ ܒܪܝܬܐ

ܘܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ ܘܐܬܐ

ܠܥܠܡ .

ܘܫܘܒܚܐ ܥܠ ܟܠ ܕܡܫܠܡܝܢ ܘܠܗ

ܒܝܬ ܚܢܢܐ ܕܟܠܐ .

ܐܘ ܡܪܝܐ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ

ܕܚܐܣ ܐܢܬ ܠܟܠ ܡܢ ܕܫܐܠܟ

ܚܘܣ ܥܠܝܢ ܒܪܚܡܝܟ ܡܢ ܡܘܬܒܟ

ܠܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܐ ܒܗܘܢ ܒܫܘܒܚܐ

ܕܡܫܝܚܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܟ

ܘܥܠܡ ܡܢ ܗܕܐ ܥܠܡܐ ܘܒܬܪܗ

ܘܐܬܦܠܚ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܠܟ

ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܥܘܠܡܐ

ܘܝܗܒܐ:

ܘܩܝܡܝܢ ܥܠ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܘܠܐ
ܕܡܫܬܐܠܝܢ ܡܢ ܕܘܟܬܗܘܢ ܡܛܠܬܗܘܢ.

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܫܡܝܢܐ ܐܬܚ̈ܙܝ
ܠܗ ܠܢܦܫܗ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܡܥܒܕܗ
ܐܝܟ ܦܪ̈ܫܐ ܡܫܒܚ̈ܝܢ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ
ܟܕ ܫܠܡܘ ܠܡܢܝܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܥܠ ܬܪ̈ܥܝܗܘܢ ܕܫܠܛܐ
ܒܗܘ ܐܘܪܚܐ ܕܢܨܝܚܝܢ: ܕܢܗܪܘܢ

ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܟܠܐ ܒܢܝܗ ܠܡܫܝܚ ܢܛܪܘܢ
ܠܥܠܡܐ .

ܘܩܝܡ ܥܠ ܕܒܢܝܗܘܢ ܘܠܒـــ
ܕܢܛܪܝܢ ܟܡܐ ܕܟܠܐ .

22

ܐܘ ܢܦܫܐ ܚܕܝܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܥܦܪܐ
ܡܢ ܡܫܒܚܬܗ ܡܬܒܥܐ ܕܐܬܚܪܬ ܐܬܐ
ܒܡܥܒܪܢܘܬܗ ܕܐܬܚܪܝ ܠܡܠܟܐ ܢܒܝܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܦܪܩ ܡܢ ܒܥܬܐ

ܟܠܐ ܕܟܠܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܬܫܡܫܬܗ

ܠܗܘ ܕܐܬܒܠܥ ܘܡܬܪܢܝܢܘܬܐ

ܘܡܪܡܝܢܐ ܙܒܢ̈ܐ ܠܡܠܟܘܬܗ

ܫܡܝܐ ܀

ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܕܒܟܬܒܝ ܘܠܒܝ

ܕܡܠܐܟܐ ܕܡܐ ܀

23

ܐܘ ܢܩܘܫܐ ܒܢ̈ܝܟ

ܐܢܬܝ ܕܡܫܡܫ ܩܘܕܫ ܟܕ

ܘܫܡܢ ܛܘܒܢܘܗܝ ܡܨܝܐ: ܐܢܫܐ
ܘܫܡܢ ܕܡܬܒܘܗܝ ܥܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܢܦܩܝܢ ܒܗ ܕܟܝܢ ܠܐܠܗܘܢ:
ܡܛܠ ܕܟܢܝܢ ܘܟܢܝܫܝܢ ܡܛܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܠܗ ܘܪܫܐ ܢܦܩܝܢ
ܠܗ ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܟܢܝܫܬܐ ܦܐܪܘܬ
ܠܒܝܠܘܬܟܘܢ ܘܠܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚ
ܗܘܝܬܗܘܢ ܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܕܫܠܛܘܢܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܐܘܚܕܢܗ ܟܝ
ܡܬܘܩܢ ܐܝܢ ܡܢ ܐܚܝܕܘܬܐ

ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܟܗ̈ܢܐ ܢܫܡܫܘܢ ܠܟ ܃
ܕܡܫܬܡܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܟ ܀
ܕܢܗܘܠܘܢ ܚ̈ܫܝܫܝܢ ܥܠ ܚ̈ܛܗܝܗܘܢ
ܘܥܠܝ ܕܢܬܚܢܢܘܢ ܟ̈ܠܐ ܀

24

ܐܘ ܡܪ̈ܝܐ ܡܒܪܟܐ ܘܡܫܒܚܢܐ
ܕܒܝܠܘܬܝܗ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܒܝܬܟ
ܐܦܐ ܘܡܪ̈ܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܃ ܘܦܪܘܩܐ
ܠܗ ܝܘܠܦܢܐ ܕܒܪ̈ܐ ܠܡܫܡܫܘܬܟ

ܢܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܬܗ

ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܝܟ

ܡܫܡܫܢܐ ܠܫܘܒܚܗ ܢܥܫ

ܣܪ̈ܦܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܚܕܪܝܢ ܠܗ

ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܫܒܚܘܗܝ

ܫܠܝ̈ܚܐ ܢܒ̈ܝܐ ܡܠܐ̈ܟܐ ܣܪ̈ܦܐ

ܡܫܡܫܢܐ . ܕܪܘܚܢ̈ܝܐ . ܕܫܡܝܐ

ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡܝܟ

ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ .

ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܫܡܟ

ܦܫܝܛܘܬܐ ܘܬܡܝܡܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ

ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܪܘܚܢܘܬܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ

ܢܣܬܠܒܘܢ ܘܬ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ

ܒܚܟܡܬܐ ܠܐ ܦܠܝܓܬܐ ܘܠܐ

ܡܢܘܚܬܐ ܕܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܗܝܢ܀

ܝܢ ܘܬܠܡܝܢ ܀

SIRIACE

1

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܟܡ ܕܡܫܒܚܘܬܐ ܒܪܘܪܬܐ ܐܘ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܫܟܝܢܐ ܠܟ ܐܘ
ܡܠܟ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܒܪܘܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܕܡܠܐܟܐ ܗܘܐ.
ܪܚܡ ܥܠ ܒܪܝܬܟ.

2

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܘ ܢܗܘܪܐ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ

38●

ܘܡܬܡܣܟܢܝܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܘܡܬܬܪܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ

ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܟܣܝܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܒܪܘܫܡܐ

ܫܪܘܫܐ ܕܒܗܘܢܐ ܘܪܘܫܡܐ ܕܫܘܫܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ

ܢܦܫ ܠܡܫܬܡܗܘܢ ܕܫܡܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܡܘܪܘܢ

ܘܐܢܘܢ ܠܗ ܒܗܘܢܐ ܚܝܐ ܚܡܢܐ ܡܕܒܪ ܕܐܢܝ

ܙܡܝܪ ܐܪܐ ܠܟ ܘܦܫܐ ܠܟ ܫܘܒܚܐ.

ܒܫܘܒܚܗܘܢ ܫܘܟܢ ܘܒܫܡܗ ܡܫܘܕܥܝܢ:

3

ܐܘ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܕܫܘܒܚܐ

ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܐ ܠܡܕܒܪܘ ܒܪܝܬܐ ܡܫܡܫܐ ܫܠܚܬ

ܒܫܡܝܐ ܘܡܢ ܥܠܡܝܢ ܡܠܟܘܬܟ ܐܝܟ ܒܪܐ ܐܫܟܚܬ

ܘܐܠܗܘܬܟ ܐܬܚܙܝܬ ܡܫܡܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܫܡ

ܫܡܗܘܢ.

ܘܢܣܩ ܠܐ ܠܗܘܬܟ ܘܐܒܘܟ ܕܫܕܪܟ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ.

4

ܐܘ ܒܪܐ ܠܐܠܗܐ ܐܢܬ ܦܪܘܩܐ ܕܢܚܬ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܘܢܣܒ ܦܓܪܐ ܡܢ ܒܪܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ
ܡܪܢܝܬ ܡܫܠܡ ܦܘܪܩܢܢ ܐܬܪܥܝܬ ܘܐܬܒܪܢܫܬ
ܘܩܒܠܬ ܡܢ ܚܝܒ ܩܛܠܐ ܘܣܒܠܬ ܠܚܫܐ ܘܡܝܬܬ
ܡܢ ܡܝܬܐ ܐܦ ܚܝܬ ܕܡܝܬܐ ܘܡܚܝܢܢ
ܕܦܪܩܢܢ ܐܝܟ ܕܢܚܡܐ ܥܡ ܐܠܐ ܐܢܬ ܒܡܠܟܘܬܟ.
ܘܢܣܩ ܠܐܠܗܘܬܟ ܘܠܟ ܕܫܘܒܚܐ ܢܪܝ.

5

ܐܘ ܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ ܐܢܬ ܦܪܘܩܐ ܕܢܚܬ ܠܐ

ܡܙܕܒܚ ܢܦܫܐ ܘܡܬܩܛܠ ܒܟܠܝܘܡ ܠܐܠܗܐ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ
ܗܢܘ ܕܝܢܐ ܕܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ : ܣܓܝܐܐ ܒܟܬܒܐ
ܘܡܫܡܠܝܢ ܕܚܒܝܒܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܟܕ ܢܗܘܐ ܠܛܠܝܘܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܟܬܒ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܪܪܐ.

ܘܢܘܗܪܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ
ܘܥܡ ܟܠܗܘܢ ܕܪܚܡܝܢ ܫܡܗ ܘܩܝܡܝܢ.

6

ܐܘ ܕܐܬܝܠܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܫܡܝܐ ܠܟ
ܕܫܡܥܝܢ ܠܟ ܡܠܐܟܐ ܘܟܠܗܘܢ ܢܦܫܢ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܐܪܥܐ ܕܐܢܐ : ܠܐ ܐܢܫ ܠܟ
ܫܒܚܘ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ.

ܘܣܘܦ ܘܢܫܒܚ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܐܦܠܚ ܕܝܢܐ
ܘܟܢܫܐ ܕܫܒܝܚܐ ܫܡܗ.

7

ܐܘ ܕܡܠܟܘܬܟ ܠܐ ܡܬܚܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܬܐ
ܕܟܠܗ ܣܓܝܐ ܠܟ ܘܒܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܥܒܕ ܘܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐܡܪܐ ܕܣܓܕܝܢ
ܘܫܘܒܚܐ ܠܫܡܗ ܕܫܡܝ ܣܓܝ.

ܘܢܫܒܚ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܟܢ ܕܫܒܝܚܐ ܫܡܗ܀

8

ܐܘ ܒܫܘܪܝ ܕܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܣܓܝܐ ܠܟ ܒܪܚܡܝܟ
ܘܠܐ ܒܪܚܡܐ ܒܐܡܝܢܘܬܐ ܘܠܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܡܠܬܟ

ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢ: ܠܒܪܗ ܡܘܥܕܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܥܡ ܥܡܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܡܩܕܫܬܐ ܘܡܩܕܫܐ ܠܥܡܐ
ܡܚܣܢܐ ܡܩܪܒ ܠܟܠܗܘܢ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ
ܩܕܝܫܐ.

ܘܢܫܒܚ ܟܠ ܚܕ ܡܢܢ ܘܥܡ ܡܫܝܚܐ ܦܪܩܐ.

9

ܒܗ ܗܢܐ ܚܕܘܬܐ ܕܥܐܕܐ ܐܚܝܕ ܘܡܚܝܕ ܢܘܗܪܐ
ܟܠ ܒܢܝܗ ܕܥܕܬܗ ܩܕܝܫܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܐܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܠܐܢܫ ܕܠܐ ܢܒܙ ܠܩܘܕܫܗ ܡܠܐ ܠܥܒܕܐ
ܘܡܠܟܗ ܕܠܐ ܢܙܠ ܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡܐ: ܘܡܠܟܘܬܗ
ܕܠܐ ܡܫܬܠܐ ܢܥܒܪܢܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܠܐܢܫ ܕܠܐ
ܢܚܒܠ ܠܡܠܠ ܘܠܡܥܒܕ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܠܐܘܪܚܘܬܐ

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܪܘܚܐ ܪܒܐ ܐܝܟ ܒܡܠܟܐ ܘܐܝܟ
ܐܘܡܢܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܦܘܩܕܢܝ.
ܘܢܣܩ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡ.

10

ܐܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܚܝܠܐ ܡܠܟܘܬ
ܠܗ ܒܚܘܪ ܘܫܡܥܬ ܚܘܒܝ ܒܗ ܗܘ ܕܫܡܥܬܗ ܘ ܠܐ
ܐܪܥܐ : ܕܐܘܩܪ ܘܐܫܬܘܕܥܘ ܠܟ ܐܘܬܐ ܢܦܫ
ܘܐܬܩܪܒ ܠܐܘܪܚܐ ܠܟܘ ܘܐܬܠܒܫܘ ܠܦܪܘ
ܡܢ ܙܕܩܘܬܐ ܘܐܝܬܘ ܒܢܦܫ ܕܒܗܘܪܐ ܕܡܚܝܬ.
ܘܢܣܩ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡ.

11

ܐܘ ܡܥܡܕ ܡܫܒܚܬܗ ܕܐܚܐ ܗܘ ܠܗ ܡܫܒܚܬܐ

ܕܐܠܗܐ ܘܐܬܗܘܝ ܘܐܬܡܠܠ ܘܐܬܦܫܛ ܘܐܬܒܣܪ

ܣܝܡܝܢ ܒܡܠܟܝ ܘܒܒܠܫܒ ܘܗܘܘܡܐ ܕܥܩܬ

ܠܓܒܝܢ ܘܦܪܘܩܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚܬܐ ܒܫܡܬܐ

ܘܡܠܐ ܡܫܝܬܐ ܘܚܒܠܐ ܘܡܚܡܕܢܐ ܡܓܡܕܬܐ

ܘܡܓܕܓܕܐ .

ܘܢܣܝܪ ܟܠ ܒܡܠܝ ܘܐܦܠܝ ܕܫܘܡܢܐ ܙܟܐ .

12

ܐܘ ܡܪܐ ܠܒܐ ܘܢܣܝܪ ܡܫܡܠܝܐ ܘܡܒܡܫܒܢܐ

ܕܓܡܝܪܐ ܠܐ ܐܬܒܣܝ ܕܐܪܙܐ ܒܠܗ ܓܒܝ ܢܦܫ

ܒܫܒܐ ܐܠܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܒܚܢܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ

ܐܗܒ ܠܝ ܐܝܟ ܙܒܢܝ ܦܬܚ ܬܪܥܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ.
ܘܚܙܝ ܟܠ ܒܪܝܬܟ ܘܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܪܟܐ.

13

ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܠܗ ܕܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܗܘ.
ܕܐܫܬܘܕܝܬܗ ܠܒܢ̈ܝܢ ܘܫܠܡ ܠܗ ܠܟܠܗ
ܕܢܦܫܬܗ ܠܫܡ̈ܝܐ ܘܠܝ ܕܠܥܠܡܝܢ ܢܦܫܢ
ܘܢܦܫܬܐ ܙܒܢܝ.
ܘܦܬܚ ܟܠ ܒܢܝܬܟ ܘܟܠܗ ܕܫܘܒܚܐ
ܐܝܟ ܫܘܒܚܗ ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܥܒܕܗ.

14

ܗܘ ܡܦܪܩܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܬܐ

ܢܛܪ. ܘܦܪܚ ܘܠܦܘܪ ܠܫܡܝܐ ܩܡܝ ܢܫܡܐ
ܕܙܠܡܝܢ. ܡܢ ܦܠܚܘܗܝ ܡܫܡܫ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܢܘܗܪܐ.
ܘܟܬܐ ܟܘܠܐ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܐܟܠܡܢܝ.
ܘܫܘܝ ܟܫܡܬܐ ܘܐܟܠܐ ܕܝܗܒ ܐܝܟ ܙܟܐ.

15

ܠܗ ܡܫܡܫܐ ܡܢܛܪܐ ܕܦܠܚܘܗܝ ܢܛܪܢܝܬ ܩܡܝ
ܡܫܡܫ ܢܫܬܠܬܐ ܘܡܫܟܚܢ ܟܡܢܝܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܐܡܡܐ ܡܟܠܟܠܐ ܠܝ ܟܟܡܬܐ ܐܡܬܟܢ ܐܘ
ܟܡܟܠܐ ܐܪܙܐ ܘܐܝ ܐܡܟܢ ܘܐܡܟܢ ܕܠܐ ܐܝܟܢ
ܘܐܝܟܢ.

ܘܢܫܡ ܟܠ ܟܬܡܬܐ ܘܟܠܟ ܕܦܪܫܬܐ
ܐܝܢ ܡܟܠܟܘܢ.

16

ܘܐ ܡܢܘܢ ܘܡܠܟܘܢ ܐܝܬܘ ܗܘ ܕܦܬܚܬ ܐܡܝܢ
ܘܡܫܒܚܬ ܡܢ ܕܫܡܝܢ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠ ܕܝܢ ܀
ܡܐܡܪ ܐܝܟ ܠܗ ܠܪܘܚܗ ܘܡܢܚܬܐ ܠܗ ܠܐܚܝܢ
ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܐܬܒܪܗ ܠܢܦܫܗ ܘܠܥܠܡ ܕܥܠܡܝܢ
ܐܢܫܬܗܘܢ ܚܕܐ ܠܡܘܢܝܗ ܡܢ ܦܘܪܩܢ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܠܥܠܡ .

ܘܐܡܪ ܠܐ ܒܫܡܝܢ ܘܒܠܒ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡ .

17

ܘܐ ܗܕܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܫܡܝܢ
ܚܝܠܐ ܘܐܝܟ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܀
ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܫܡܝܢ ܢܦܫܐ ܠܗܘ ܗܘܐ ܕܝܠܗ

ܕܡܘܢܝܢ. ܘܠܗܘܢ ܘܟܠܗܝܢ. ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܘܒܪܝܬܐ. ܗܘ. ܒܡܘܡܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܥܡܪ ܕܠܐ ܠܐ
ܘܐܘܣܝܐ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠ. ܡܢ ܫܘܒܚ ܘܐܦܠܗܘܢ
ܫܒܘܚܝܢ ܠܚܝܠܟ ܘܩܕܝܫܘܬܟ.

ܘܫܘܒܚ ܠܟ ܒܪܝܟ ܘܠܐܒܘܟ ܫܒܝܚܐ ܩܕܝܫܐ.

18

ܐܘ ܢܒܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܐܠܗܐ ܠܗ ܡܫܬܐ. ܠܐܘܟܠ ܟܢ
ܡܫܘܚܐ ܕܪܘܡܐ ܘܡܕܒܪ. ܠܟܠܗ ܕܡܪܢܘܬܐ
ܕܐܟܘܬ ܐܠܗܘܬܐ. ܡܪܢܝܬܐ ܐܢܫ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܫܐ
ܡܢܗ ܠܒܪܐ ܢܦܫ ܡܢ ܡܢܟ. ܕܐܦܘܢ ܡܢ
ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܢܚܬܐ.

ܘܫܘܒܚ ܠܟ ܒܪܝܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܫܒܝܚܐ ܩܕܝܫܐ.

19

ܗܠܝܢ، ܘܫܡܬܐ ܘܦܩܚܢ ܠܢܦܩܘܬܐ ܘܦܩܦܕ ܡܫܝܚܐ
ܘܟܠܗ ܕܚܝܐ ܡܫܒܚܘܬܐ. ܫܘܡܪܬܐ. ܘܐܬܪܒܝܬ ܒܫܘܒܚܬܐ
ܘܒܡܕܒܚܘܬܐ ܒܚܒܐ ܛܒܐ. ܘܒܫܒܫܒܘܬܐ ܦܝܪܝ
ܘܪܡܝ ܐܠܗܐ ܘܐܬܐ ܕܐܬܐ ܘܐܬܡܫܝܚ ܒܫܠܝ.
ܘܪܫܡ ܟܠ ܒܫܠܡܝ ܘܟܠ ܒܫܡܐ
ܕܐܘܟܡܝܐ ܘܪܘܚܐ ܕܐܝܟܐ ܘܡܫܩܠ ܦܟܐ.

20

ܐܘ ܡܢܐ ܛܒܐ ܘܡܣܩܒܠܢܐ ܕܐܝܟ ܐܢܬ ܒܟܠ ܡܢ
ܡܫܒܚܬܐ ܘܫܡܝܢ ܫܝܢܘ ܠܗ ܒܡܘܕܝܐ ܡܢܝ
ܡܩܝܡܝ ܒܡܠܟܝ ܡܠܟܝܐ ܕܢܫܡܟܝܢ ܒܫܡܗ
ܒܘܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܢܦܫ ܒܡܠܟܝ ܘܐܬܐܪܐ ܡܢ

ܦܘܪܩܢܘܗܝ ܕܩܐ ܐܐܪ ܓ̰ܪܒܐ ܒܠܒܝ ܡܫܩܪܐ

ܘܠܚܡܐ.

ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܒܪܬܝ ܘܠܒ ܕܫܩܠܬܝ ܐܢܝ،

ܡܢܟܘܢ ܘܫܪܝܗ̇.

21

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܐܠܗܐ ܟܪ ܟܠܗܘܢ

ܕܐܬܐ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ

ܩܕܡ ܒܥܝ ܡܫܡܫܝܢ ܫܪܝܪܬܐ ܘܐܬܐ ܠܗ̇

ܡܒܪܘܗܝ ܕܐܫܬܐ ܒܗܘ ܐܘܪܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܝܐ

ܠܗܘ ܡܫܡܐ ܩܕܐ ܕܡܐܠܬܝ.

ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܒܪܬܝ ܘܠܒ ܕܫܩܠܐ ܐܢܐ ܩܕܐ.

ܨܒ

ܐܘ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܠܐ ܡܬܚܫܠ ܒܕܝܢܐ ܥܡܢ ܟܕܕܝܢ
ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܡܘܬܒܗ ܘܐܬܒܝ ܠܥܡܐ
ܫܡܝܐ ܘܡܬܡܠܐ ܩܪܝܢ ܥܡ ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ
ܘܐܡܘܢ ܕܐܡܘܢܗ ܒܟܘܢ ܟܢܐ ܥܠ ܡܬܝܡܢܘܬܐ
ܡܪܡܝܢ ܕܢܩܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ.
ܡܫܝܚ ܥܠ ܟܘܠܗܝ ܘܟܠ ܕܢܩܘܫ ܬܪܥܐ.

ܨܓ

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܝ ܕܡܫܡܫܠ ܩܕܡܝ
ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܐܫܬܘܝ ܡܫܡܫܐ ܥܠ ܩܠ ܐܡܫܐ
ܡܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬ ܥܠ ܐܚܝ ܕܡܫܡܫܢ ܒܢ
ܘܢܚܡ ܒܠܗܘܢ ܥܠ ܐܚܝܢ ܕܐܠܗܘܢ

ܘܠܐ ܐܬܚܡܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܘܡܪܟܒܬܐ ܘܟܠ

ܐܝܠܝܢ ܠܗ ܡܚܒܝܢ ܘܠܐ ܠܗ ܕܡܚܒܝܢ ܐܝܠܝܢ ܘܟܠ

ܡܫܝܢ ܘܡܫܠܡܐ ܘܐܠܪ ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܘܠܣܢ̈ܝܐ

ܫ̈ܘܒܩܐ ܡܫܩܠܗܘܢ. ܘܡܫܡܫܢܐ. ܕܢܦܫܗܘܢ

ܕܟܘܬܗܘܢ ܐܡܬܠܬܐ. ܘܐܦ ܐܝܟ ܡܢ ܦܓܘܠܗܘܢ.

ܘܡܫܡܠܗܘܢ. ܕܒܗ. ܡܦܪܩܝܢ ܠܗ ܕܢܦܩܘܢ

ܠܡܪܝܡܘܬܐ.

ܫܘܒܚܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܟܠܐ ܒܫܡܬܐ ܘܡܠܟܐ

ܒܫܦܝܐ ܐܢܐ ܙܟܐ.

24

ܐܘ ܡܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܐܝܟ

ܠܥܡ̈ܡܐ ܕܥܒܕܟ ܐܢܐ ܘܒܪܐ ܕܐܡܬܟ ܘܥܒܕ

ܠܟ ܡܫܪܟܬܐ ܠܒܝ ܦܘܩܕܢܟ ܡܚܫܒܬܐ

ܘܒܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܒܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܘܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ

ܘܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܕܗܘ ܩܫܝܫܐ ܘܕܝܠܗ ܕܫܡܫܐ ܘܪܘܚܢܐ

ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܠܡܝܢܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܫܡܫܐ

ܫܡܫܐ . ܡܠܦܢܐ . ܩܫܝܫܐ . ܣܥܘܪܐ . ܐܦܝܣܩܘܦܐ .

ܗܠܝܢ ܘܕܒܬܪܗܘܢ ܘܕܒܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܘܫܡܫܐ

ܘܐܘܪܚܐ ܐܣܝܪܬܗ ܕܬܫܡܫܬܗܘܢ ܘܕܒܫܠܡܗܘܢ .

ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܐܫܢܝ ܘܬܪܝܢ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܗܪܟܐ

ܘܠܐ ܢܩܛܘܠ ܢܦܫܗ ܠܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܠܐ ܦܠܚܬܐ ܘܠܐ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܠܥܠܡ

ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .

IBERICE

I

ხარწმუნოებით აღვი-
არებ, და თაყჳანის გცემ
შენ, მამაო, და ძეო, და
სულო წმიდაო, უქმნე-
ლო, და უკვდაო ბუნე-
ბაო, შემო მქმედო ანგელ-
ოზთა, და კაცთა, და ყო-
ველთა ქმნულთაო:

შეიწყალენ შენნი დაბა-
დებულნი :

2

ხარწმუნოებით აღვი-
არებ, დ̃ თაყუანისა გცემ შენ
განუყოფელო ნათელ-
ერთარსებაო სამებაო, დ̃
ერთღვთაებაო, შემომქ-
მედო ნათლისაო, დ̃ გან მდე-
ვნელო ბნელისაო, განსდევნე
სულისა ჩემისაგან სიბნელე
ცოდვათა, დ̃ უმეცრებისა,
დ̃ განანათლე გონებაჲ
ჩემი ქსმჲ სმას ლოცვად

შჳრდა სათნოჲდ, დ̃ შეწყ-
ნარებად შენგან თხოვნანი
ჩემნი :
დ̃ შეიწყალენ შჳნნი და-
ბადებულნი :

3

მამაო ზეციერო ღმერთ-
ჭეშმარიტო, რომელი მოავ-
ლინე მე შენი საყუარელი
სამიებლად წარწყმედუ-
ლისა ცხოვარისა . ვცოდე
ცათა მიმართ, დ̃ წინაშე
შენსა . შემიწყნარე მე ვითა-
რცა უძღები მე, დ̃ შემ-

[400] ჳოსე მე სამოსელი პირ-
ველი, რომელი აღვიძარც-
ვე ცოდვითა:
და შეიწყალეჲნ შენნი
დაბადებულნი და ' მე ძრა-
ვლად მცოდველი:

4

ბეო მღვთისმო ღმერთ-
ჭეშმარიტო, რომელი დამ-
დაბლდი მამეული ფების-
გან, და მიიღე ხორცი
წმიდის ქალწულის მარი-
ამისგან ჩვენ ის ხსნისათვის,
ჯვარს ეცვი, და დაეფლ, და

აღდეგ მკვდრეთით, და ამა-
ღლდი მამისა მიმართ.
ვცოდე ცათა და წინაშე შე-
ნსა მომიხსენე მე ვითა-
რცა ავაზაკი, რაჟამს მოხვი-
დე სუფევითა შენითა:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვალად მცოდველი:

5

სულო ღთისაო ღმერთ-
ჭეშმარიტ, რომელი გარ-
დამოხდი იორდანესა, და
ზემო ქრისტესა, და განმანა-

თლუე მე ნათლის ღებითა
წმიდისა ემბაზისათა, ვცო-
დე ცათა, და წინაშე შენსა,
განმწმიდე მე მეორედ სა-
ღთ-სა ცეცხლითა შენითა,
ვითარცა ცეცხლის ენე-
ბით მოციქულნი:

რჲ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

6

უქმნელო ბუნებაო გცოდე
შენ გონებითა ჩემითა, და
სულითა, და ხორცითა ჩემი-

თა . ნუ მოიხსენიებ ცოდვა-
თა ჩემთა ბირელთა სა-
ხელისათვის შენისა :
და შეიწყალნენ შენნი
დაბადებულნი , და მე მრა-
ვლად მცოდვილი :

7

მხილველო ყოველთაო ,
გცოდე შენ ფიქრითა , სი-
ტყვითა , და საქმითა . ახოცენ
ჴელით წერილნი ბრალთა
ჩემთა , და აღსწერე სახე-
ლი ჩემი წიგნსა მას ცხოვ-
რებისასა :

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი :

განმკითხველო დაფარუ-
ლთაო, გცოდე შენ ნები-
თა, და უნებლიეთ, მეცნიე-
რებითა, და უმეცრობითა.
შენდობა მომმადლე მე ცოდ-
ვილსა, რამეთუ ყობიდგან
წმიდისა ემბაზისა ვიდრე
დღევანდელ დღედმდე შე-
მიცოდებიეს წინაშე ღთე-
ობისა შენისა, საგრძნო-

ძჳლითა ჩემითა, დ̃ ყოვლითა ასოებითა ხორცთათა :

დ̃ შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, დ̃ მე მრავლად მცოდველი :

9

ყოვლა̃ სახიერო ყოფალო დასდევ დაცჳად თვა̃თა ჩემთა შიში შენი წმიდაჲ, რათა არა მიხედონ სიბოროტესა. დ̃ ყურთა ჩემთა, რათა არა ისმინონ სიტყვაი ბოროტი, დ̃

ბაგეთა ჩემთა, რათა არა
იყოდენ სიცრუესა,
და გულისა ჩემისა, რათა
არა განიძრახვიდეს ბო-
როტებათა. და ყურთა ჩე-
მთა, რათა არა მოიქმე-
დონ უშჯულოებასა და ფერ-
ხთა ჩემთა, რათა არა
ვიდოდენ გზასა უსჯულოე-
ბისა. არამედ წარმართენ
მრავალნი მათნი ბრძანებათა
შენთაებრ ყოვლთა :
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და შე მრა-
ვლად მცოდვლი :

ცეცხლო ცხოველო ქრი-
სტეო, ცეცხლი სიყუა-
რულისა შენისა, რომელი
დასხი ქჳყანასა, აღაგზენ
გულსა შინა ჩემსა, რათა
დასწუას მწიკული ხოლისა
ჩემისა, და განსწმიდოს სჳ-
ნიდისი გონებისა ჩემისა,
და გასყუეთაოს ცოდუა ხო-
რცისა ჩემისა. და აღანთე
ნათელი მეცნიერებისა შე-
ნისა გულსა შინა ჩემსა:
და შეიწყალენ შენნი

დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი:

II

სიბრძნეო მამისაო იესო,
შემეც მე სიბრძნე კეთილის
საქმედ კანზრახვად, თქ-
მად, და ქმნად წინაშე შენ-
სა ყოვლისა ჟამსა. ბო-
როტთა ფიქრთაგან, სიტ-
ყჳათაგან, და საქმეთაგან
მიხსენ მე:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი:

12

მნებელო კეთილისო ყოვ-ლო, ნების მყოფელო, ნუ მიმიშვებ მე ნებასა ზედა ხორცთა ჩემთა სლვად. არამედ მიწინამძღვრე მე ქმნად მარადის ნებისა ებრ შენისა კეთილის მ-ყუარისა :

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი :

მეუფეო ზეციერო მომეც მე სასუფეველი შენი, რომელი აღუთქვი მოყვარეთა შენთა, და განძლიერე გული ჩემი შეძულებად ცოდვისა, და შეყვარებად შენ მხოლოჲსა, და ქმნად ნებისა შენისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

მფარველო დაბადებულ-
თაო , დაიცევ ნიშითა
ჯუარისა შენისათა სულნი ,
და ხორცი ჩემი მძლავ-
რებისაგან ცოდვათა , გან-
საცდელთაგან ეშმაკთა ,
და კაცთაგან უშჯულოთა ,
და ყოვლისა ვნებისაგან
სულისა , და ხორცისა :
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი , და მე მრა-
ვლად ცოდვილი :

მფარველო ყოველთაო ქრისტეო, მარჯუენა შენი მფარველო იყოს ჩემსაზედა, დღისით და ღამით, დაჯდომასა სახლისა შინა, და სლვასა გზასა შინა, ძილისა შინა, და მღვიძარებასა შინა რათა არა სადა შევიძრა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად შცოდვლი:

ღმერთო ჩემო, რომელი განა-
ღებ კელსა შენსა, და აღავ-
სებ ყოველთა დაბადებულ-
თა მოწყალებითა შენითა,
შენ შემოგავედრებ სულსა
ჩემსა, შენ იზრუნვე, და გა-
ნამზადე საზრდელი სული-
სა და ხორცისა ჩემისა. ამი-
სა შემდგომად ვიდრე უკ-
უნისამდე:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

მომქცეველო შეცთომი-
ლთაო, მომაქციე მე ბო-
როტთა ჩუეულობათაგან
ჩემთა, ჳთილოსა ჩუეულე-
ბისა, და განმსჭვალე გულ-
სა შინა ჩემსა საშინელი
ლე სიკვდილისა, და შიში
გეჰენისა, და სიყუარული
სასუფეველისა. რათა შევი-
ნანო ცოდვათაგან, და
ვიქმოდე სიმართლესა :
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდვილი :

წყაროო ყუკყუდაებისაო,
აღმოაცენენ გულისა ჩე-
მისაგან ცრემლნი სინა-
ნულისანი, ვითარცა მე-
ბავისანი. რათა განვი-
ბანო ცოდვანი სულისა
ჩემისანი, ჯირჯლ განსვ
ლისაგან სოფლით:

ჲ შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, ჲ მე მრა-
ვლად მცოდველი:

19

ჵ მნიჭებელო ჵ წყალობი-
საო, ჵ მანიჭე მე მართლო-
ით სარწმუნოებით, და კეთ-
ილოჵქმედებით, და წმიდი-
სა ხორცისა, და სისხლი-
სა შენისა ზიარებით მოხ-
ვლად შენდა მიმართ:

და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

20

სახიერო უფალო, ანგე-

ლოზსა სახიერსა შემაჯდრნე
მე, რათა სიტკბოებით მი-
იზარის სული ჩემი, და ყუმ-
თოთველად განავლინოს
ბოროტისა მისგან-ჯაერისა
მცველთასა, რომლნი არი-
ან ცასა ქუეშე:
და შეიწყალენ შენნი
დაბადებულნი, და მე მრა-
ვლად მცოდველი:

21

ნათელო ჭეშმარიტ ქრის-
ტეო, ღირს ყავ სული ჩემი
მხიარულებით ხილვად ნა-

თუალისა დიდებისა შენისასა, დღესა წოდებისასა, და განსვენებად სასოებით კეთილთა, სავანესა მართალთასა, ვიდრე დღედმდე დიდისა მოსვლისა შენისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავალად მცოდველი:

22

მსაჯულო მართალო, რაჟამს მოხვიდე დიდებითა მამისათა, განსჯად ცხოველთა, და მკუდართა, ნუ

შეხვალო სასჯელისა მონისა შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუკუნოს ცეცხლისაგან, და მასმინე მე სანატრე იგი მოწოდება მართალთა სასუფეველისა ზეცისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი:

23

ყოვლად მწყალეო უფალო, შეიწყალენ ყოველნი მორწმუნენი შენდამი,

ჩემეულნი, დ უცხონი, ნაცნობნი დ უცნობნი, ცოცხალნი, დ მკვდარნი, მომადლე მტერთა ჩემთა, დ მოძულეთა შენდობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა მომართ ცოდეს, დ მოაქციენ იგინი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ ჩემთვის. რათა მოწყალებისა შენისა ღირს იქმნენ:

დ შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, დ მე მრავლად მცოდველი:

დიდებულო უვალო შეი-
წყნარე ვედრებაი მ-ნისა
აძის შენისა, და აღმას-
რულე კეთილად თხო-ვნანი
ჩემნი, მეო-ხებითა ყო-ვ-
ლად წმიდისა ღვთის მშო-
ბლისათა, და იო-ანე ნათ-
ლის მცემლისათა, და წმი-
დისა სტეფანე პირველ მო-
წამისათა, და წმიდისა
გრიგო-ლის განმანათლე-
ბლისათა, და წმიდათა მო-
ციქულთა, და წინასწარ-
მეტყველთა, და წამებულ-

თა, და წმიდათა მამათ-მთავართა, და განდგომილთა, და ქალწულთა, და ყოვლთა წმიდათა მე-ნთა, ზეციერთა, და ქვეყნიერთა :

და შენ დიდებსა, და თაყვანის ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სამებასა მამასა, უკუნითი უკუნისამდე, ამინ :

INDEX.